

Article X.

La imposició fiscal sobre la renda i els béns dels centres i el seu personal es regeix per la legislació de les parts, així com pel que disposa el Conveni entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia per evitar la doble imposició i prevenir l'avaluació fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, de 16 de desembre de 1998.

Article XI.

En el marc de la seva legislació, i sobre la base del principi de reciprocitat, cada una de les parts ha de concedir visats, en el termini més breu possible, als membres del personal del centre comissionats per l'altra part i als familiars que resideixin amb ells i, si ho requereix la legislació de l'Estat receptor, ha de formalitzar permisos de residència.

Article XII.

En el marc de la legislació de cada una de les parts, i sobre la base del principi de reciprocitat, les parts han de contribuir a exonerar els centres dels impostos relacionats amb les activitats que aquests portin a terme d'acord amb aquest Conveni i amb els béns i serveis que adquireixin per garantir-ne el funcionament.

D'acord amb la seva legislació i amb les normes duaneres, i sobre la base del principi de reciprocitat, les parts han de contribuir a fer que els centres s'eximeixin del pagament d'aranzels duaners i impostos en relació amb els articles importats i no destinats a la venda a l'Estat d'estada, llevat de les recaptacions per les taxes de tramitació duanera, així com per l'emmagatzematge.

Article XIII.

Les qüestions relacionades amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni es resolten per la via diplomàtica, llevat que les parts acordin una altra cosa.

Article XIV.

Aquest Conveni entra en vigor el dia de l'última notificació per escrit del compliment per ambdues parts dels respectius procediments estatals interns necessaris per a l'entrada en vigor.

Aquest Conveni se subscriu per un període de cinc anys i es prorroga automàticament per ulteriors períodes iguals si cap de les parts no notifica a l'altra part, per escrit i, almenys, amb un any d'antelació de l'expiració del corresponent període de vigència, la seva intenció de cancel·lar la validesa del Conveni.

Fet a Madrid el dia 15 de novembre de 2001, en dos exemplars, en idiomes espanyol i rus; els dos textos són igualment autèntics.—Pel Regne d'Espanya, Ramón

de Miguel y Egea, secretari d'Estat d'Afers Europeus.—Per la Federació de Rússia, Ievgueni Petróvitx Gussarov, vice-ministre d'Afers Estrangers.

Aquest Conveni va entrar en vigor el 23 de maig de 2002, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunicava el compliment dels respectius procediments interns, segons estableix l'article XIV.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 6 de juny de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

12071

ESMENES a l'annex del Conveni internacional per a la regulació de la pesca de la balena, adoptades per la 53a Reunió anual de la Comissió Balenera Internacional, celebrada a Londres (Regne Unit), del 23 al 27 de juliol de 2001. («BOE» 148, de 21-6-2002.)

ESMENES A L'ANNEX DEL CONVENI INTERNACIONAL PER A LA REGULACIÓ DE LA PESCA DE LA BALENA, 1946

A la 53a Reunió anual de la Comissió Balenera Internacional, celebrada a Londres (Regne Unit), del 23 al 27 de juliol de 2001, es van aprovar les següents esmenes de l'annex (modificacions en negreta):

Paràgrafs 11 i 12 i quadres 1, 2 i 3:

Substitució de les dates per: temporada pelàgica **2001/2002**, temporada costanera **2002**, temporada **2002 o 2002**, segons escaigui.

Aquestes esmenes van entrar en vigor el 21 de novembre de 2001.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 6 de juny de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

12072

ACORD sobre la lliure circulació de persones entre la Comunitat Europea i els seus estats membres, d'una banda, i la Confederació Suïssa, de l'altra, fet a Luxemburg el 21 de juny de 1999. («BOE» 148, de 21-6-2002.)

ACORD SOBRE LA LLIBRE CIRCULACIÓ DE PERSONES ENTRE LA COMUNITAT EUROPEA I ELS SEUS ESTATS MEMBRES, D'UNA BANDA, I LA CONFEDERACIÓ SUÏSSA, DE L'ALTRA

La Confederació Suïssa, d'una banda
i
La Comunitat Europea,
El Regne de Bèlgica,
El Regne de Dinamarca,
La República Federal d'Alemanya,
La República Hel·lènica,
El Regne d'Espanya,
La República Francesa,
Irlanda,
La República Italiana,
El Gran Ducat de Luxemburg,
El Regne dels Països Baixos,
La República d'Àustria,
La República Portuguesa,
La República de Finlàndia,
El Regne de Suècia,
El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, de l'altra,
Anomenats d'ara endavant «parts contractants»,

Convençuts que la llibertat de les persones per circular en els territoris de l'altra part constitueix un element important per al desenvolupament harmoniós de les seves relacions,

Decidits a fer efectiva entre si la lliure circulació de persones, recolzant-se en les disposicions que s'apliquen a la Comunitat Europea,

HAN CONVINGUT:

I. Disposicions bàsiques

ARTICLE 1

Objectiu

L'objectiu del present Acord, en favor dels nacionals dels estats membres de la Comunitat Europea i de Suïssa, és:

- a) concedir un dret d'entrada, de residència i d'accés a una activitat econòmica per compte d'altri, d'establiment com a treballador autònom i el dret de residir en el territori de les parts contractants;
- b) facilitar la prestació de serveis en el territori de les parts contractants i, en particular, liberalitzar la prestació de serveis de curta durada;
- c) concedir un dret d'entrada i de residència, en el territori de les parts contractants, a les persones sense activitat econòmica en el país d'acollida;
- d) concedir les mateixes condicions de vida, d'ocupació i de treball que les concedides als nacionals.

ARTICLE 2

No discriminació

Els nacionals d'una part contractant que resideixin legalment en el territori d'una altra part contractant no han de ser objecte, en aplicació de les disposicions dels annexos I, II i III del present Acord i de conformitat amb aquestes disposicions, de cap discriminació basada en la nacionalitat.

ARTICLE 3

Dret d'entrada

El dret d'entrada dels nacionals d'una part contractant al territori d'una altra part contractant es garanteix d'acord amb les disposicions adoptades a l'annex I.

ARTICLE 4

Dret de residència i d'accés a una activitat econòmica

El dret de residència i d'accés a una activitat econòmica es garanteix sense perjudici de les disposicions de l'article 10 i d'acord amb les disposicions de l'annex I.

ARTICLE 5

Prestador de serveis

1) Sense perjudici d'altres acords específics relatius a la prestació de serveis entre les parts contractants (inclòs l'acord sobre el sector de contractes públics, sempre que comprengui la prestació de serveis), un prestador de serveis, incloses les societats d'acord amb les disposicions de l'annex I, té el dret de prestar un servei per a una prestació en el territori de l'altra part contractant que no sobrepassi 90 dies de treball efectiu per any civil.

2) Un prestador de serveis té el dret d'entrada i de residència al territori de l'altra part contractant

- a) quan el prestador de serveis tingui el dret de prestar un servei d'acord amb l'apartat 1 o en virtut de les disposicions d'un acord esmentat a l'apartat 1;
- b) o, en cas que no es compleixin les condicions esmentades a la lletra a), quan l'autorització de prestar un servei li hagi estat concedida per les autoritats competents de la part contractant interessada.

3) Les persones físiques nacionals d'un Estat membre de la Comunitat Europea o de Suïssa que es traslladin al territori d'una de les parts contractants únicament com a destinataris de serveis tenen el dret d'entrada i de residència.

4) Els drets que preveu aquest article es garanteixen d'acord amb les disposicions dels annexos I, II i III. Els límits quantitius de l'article 10 no es poden oposar a les persones a què es refereix aquest article.

ARTICLE 6

Dret de residència per a les persones que no exerceixen una activitat econòmica

El dret de residència en el territori d'una part contractant es garanteix a les persones que no exerceixen una activitat econòmica d'acord amb les disposicions de l'annex I relatives als no actius.

ARTICLE 7

Altres drets

Les parts contractants, d'acord amb l'annex I, han de regular, en particular, els drets esmentats a continuació, vinculats a la lliure circulació de persones:

- a) el dret a la igualtat de tracte amb els nacionals pel que fa a l'accés a una activitat econòmica i el seu exercici, així com les condicions de vida, d'ocupació i de treball;
- b) el dret a la mobilitat professional i geogràfica, que permeti als nacionals de les parts contractants desplaçar-se lliurement pel territori de l'Estat d'acollida i exercir una professió de la seva elecció;
- c) el dret a romandre en el territori d'una part contractant després de finalitzar una activitat econòmica;
- d) el dret a la residència dels membres de la família, sigui quina sigui la seva nacionalitat;
- e) el dret dels membres de la família a exercir una activitat econòmica, sigui quina sigui la seva nacionalitat;
- f) el dret a adquirir edificis en la mesura que aquest estigui vinculat a l'exercici dels drets conferits per aquest Acord;
- g) durant el període transitori, el dret, després de l'acabament d'una activitat econòmica o d'una estada en el territori d'una part contractant, de tornar-hi per exercir una activitat econòmica, i el dret de transformar un permís de residència temporal en un permís durador.

ARTICLE 8

Coordinació dels sistemes de Seguretat Social

Les parts contractants, d'acord amb l'annex II, han de regular la coordinació dels sistemes de Seguretat Social a fi de garantir en particular:

- a) la igualtat de tracte;
- b) la determinació de la legislació aplicable;
- c) l'acumulació, per a l'obertura i el manteniment del dret a les prestacions, així com per al càlcul d'aquestes, de tots els períodes tinguts en compte per les diferents legislacions nacionals;
- d) el pagament de les prestacions a les persones que resideixin al territori de les parts contractants;
- e) l'ajuda mútua i la cooperació administratives entre les autoritats i les institucions.

ARTICLE 9

Diplomes, certificats i altres títols

A fi de facilitar als nacionals dels estats membres de la Comunitat Europea i de Suïssa l'accés a les activitats per compte d'altri i per compte propi i l'exercici d'aquestes, així com la prestació de serveis, les parts contractants han d'adoptar les mesures necessàries, d'acord amb l'annex III, pel que fa al reconeixement mutu dels diplomes, certificats i altres títols, i a la coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives de les parts contractants relatives a l'accés a les activitats per compte d'altri i per compte propi i l'exercici d'aquestes, així com la prestació de serveis.

II. Disposicions generals i finals

ARTICLE 10

Disposicions transitòries i desplegament de l'Acord

- 1) Durant els cinc anys posteriors a l'entrada en vigor de l'Acord, Suïssa pot mantenir límits quantitius a l'accés a una activitat econòmica per a les dues categories de residència següents: per a una durada superior a quatre mesos i inferior a un any i per a una durada igual o superior a un any. Les estades inferiors a quatre mesos no tenen cap limitació.

A partir del començament del sisè any, tots els límits quantitius respecte dels nacionals dels estats membres de la Comunitat Europea han de ser abandonats.

- 2) Les parts contractants poden mantenir, durant un període màxim de dos anys, els controls de prioritat del treballador integrat al mercat regular de treball i de les condicions de salari i de treball per als nacionals de l'altra part contractant, incloses les persones prestadores de serveis que preveu l'article 5. Abans del final del primer any, el Comitè Mixt ha d'examinar la necessitat de mantenir aquestes restriccions. Pot escurçar el període màxim de dos anys. Els prestadors de serveis liberalitzats per un acord específic relatiu a la prestació de serveis entre les parts contractants (inclòs l'acord sobre determinats aspectes relatius als contractes públics, sempre que compregui la prestació de serveis) no estan sotmesos al control de prioritat del treballador integrat en el mercat regular de treball.

- 3) Una vegada entrat en vigor aquest Acord, i durant un període que durarà fins al final del cinquè any, Suïssa ha d'instaurar en els seus contingents globals els mínims següents de nous permisos de residència a treballadors per compte d'altri i per compte propi de la Comunitat Europea: permisos de residència d'una durada igual o superior a un any: 15.000 l'any; permisos de residència d'una durada superior a quatre mesos i inferior a un any: 115.500 l'any.

- 4) Sense perjudici del que disposa l'apartat 3, s'acorden les disposicions següents entre les parts contractants: Si després de cinc anys i fins a 12 anys després de l'entrada en vigor de l'Acord, per a un any determinat, el nombre de nous permisos de residència d'una de les categories esmentades a l'apartat 1 expedits a treballadors per compte d'altri i per compte propi de la Comunitat Europea és superior a la mitjana dels tres anys anteriors en més del 10%, Suïssa pot limitar unilateralment per a l'any següent el nombre de nous permisos de residència d'aquesta categoria per a treballadors per compte d'altri i per compte propi de la Comunitat Europea a la mitjana dels tres anys anteriors més un 5%. L'any següent el nombre es pot limitar al mateix nivell.

Sense perjudici del que disposa el paràgraf anterior, el nombre de nous permisos de residència expedits a treballadors per compte d'altri o per compte propi de la Comunitat Europea no es pot limitar a menys de 15.000 l'any pel que fa als nous permisos de residència d'una durada superior a un any, i a 115.500 l'any pel que fa als permisos de residència d'una durada igual o superior a quatre mesos i inferior a un any.

5) Les disposicions transitòries dels apartats 1 a 4 i, en particular, les de l'apartat 2, relatives a la prioritat del treballador integrat al mercat regular de treball i el control de les condicions de salari i de treball, no s'apliquen als treballadors per compte d'altri i per compte propi que en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Acord estiguin autoritzats a exercir una activitat econòmica en el territori de les parts contractants. Aquests últims gaudeixen, en particular, de mobilitat geogràfica i professional. Els titulars d'un permís de residència d'una durada inferior a un any tenen dret a renovar el seu permís de residència; no se'ls pot oposar l'exhauriment dels límits quantitius. Els titulars d'un permís de residència d'una durada igual o superior a un any tenen automàticament dret a prorrogar el seu permís de residència; en conseqüència, aquests treballadors per compte d'altri i per compte propi gaudeixen, a partir de l'entrada en vigor de l'Acord, dels drets vinculats a la lliure circulació de les persones que estableixen les disposicions de base d'aquest Acord, i especialment de l'article 7.

6) Suïssa ha de comunicar periòdicament i ràpidament al Comitè Mixt les estadístiques i les informacions pertinents, incloses les mesures d'aplicació de l'apartat 2. Cada una de les parts contractants pot demanar un examen de la situació al Comitè Mixt.

7) No s'aplica cap limitació quantitativa als treballadors fronterers.

8) Les disposicions transitòries relatives a la Seguretat Social i a la retrocessió de les cotitzacions de l'assegurança d'atur es regulen en el Protocol de l'annex II.

ARTICLE 11

Recursos

- 1) Les persones previstes per aquest Acord tenen un dret de recurs pel que fa a l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord davant les autoritats competents.
- 2) Els recursos s'han de tramitar en un termini raonable.
- 3) Les resolucions dels recursos, o l'absència de resolució en un termini raonable, han de permetre que les persones que preveu aquest Acord recorrin a l'òrgan judicial nacional competent.

ARTICLE 12

Disposicions més favorables

Aquest Acord no prejutja les disposicions nacionals més favorables que hi pugui haver tant per als nacionals de les parts contractants com per als membres de la seva família.

ARTICLE 13

Statu quo

Les parts contractants es comprometen a no adoptar noves mesures restrictives respecte als nacionals de l'altra part pel que fa a l'àmbit d'aplicació d'aquest Acord.

ARTICLE 14

Comitè Mixt

- 1) Es crea un comitè mixt, compost per representants de les parts contractants, que és responsable de la gestió i de l'aplicació adequada de l'Acord. Amb aquesta finalitat, ha de formular recomanacions. Prendre decisions en els casos que preveu l'Acord. El Comitè Mixt s'ha de pronunciar de comú acord.
- 2) En cas de dificultats serioses de tipus econòmic o social, el Comitè Mixt s'ha de reunir, a instància d'una de les parts contractants, per examinar les mesures apropiades per posar remei a la situació. El Comitè Mixt pot decidir les mesures que cal adoptar en un termini de 60 dies a partir de la data de la sol·licitud. Aquest termini pot ser prolongat pel Comitè Mixt. Aquestes mesures es limiten, en el seu àmbit d'aplicació i la seva durada, al que sigui estrictament indispensable per posar remei a la situació. S'han d'escollir les mesures que alterin menys el funcionament del present Acord.
- 3) A efectes de l'execució adequada de l'Acord, les parts contractants han de procedir de manera regular a efectuar intercanvis d'informació i, a petició d'una d'aquestes parts, s'han de consultar al si del Comitè Mixt.
- 4) El Comitè Mixt es reuneix en funció de les necessitats i com a mínim una vegada l'any. Cada part pot demanar la convocatòria d'una reunió. El Comitè Mixt s'ha de reunir en el termini de 15 dies a partir de la data de la sol·licitud esmentada a l'apartat 2.

5) El Comitè Mixt ha d'establir el seu reglament intern que ha de contenir, entre altres disposicions, les modalitats de convocatòries de les reunions, de designació del president i de definició del mandat d'aquest últim.

6) El Comitè Mixt pot decidir constituir qualsevol grup de treball o d'experts que pugui assistir-lo en la realització de les seves tasques.

ARTICLE 15 Annexos i protocols

Els annexos i els protocols d'aquest Acord en formen part integrant. L'Acta final conté les declaracions.

ARTICLE 16 Referència al dret comunitari

1) Per assolir els objectius que preveu aquest Acord, les parts contractants han d'adoptar totes les mesures necessàries perquè els drets i les obligacions equivalents als continguts en els actes jurídics de la Comunitat Europea a què es fa referència es puguin aplicar en les seves relacions.

2) En la mesura que l'aplicació d'aquest Acord impliqui conceptes de dret comunitari, s'ha de tenir en compte la jurisprudència pertinent del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees anterior a la data de la signatura. La jurisprudència posterior a la data de la signatura d'aquest Acord s'ha de comunicar a Suïssa. Per tal de garantir el funcionament adequat de l'Acord, a instància d'una part contractant, el Comitè Mixt ha de determinar les implicacions d'aquesta jurisprudència.

ARTICLE 17 Desenvolupament del dret

1) Una vegada una part contractant hagi iniciat el procés d'aprovació d'un projecte de modificació de la seva legislació interna, o una vegada es produeixi un canvi en la jurisprudència de les instàncies les decisions de les quals no siguin susceptibles d'un recurs jurisdiccional de dret intern en un sector regulat per aquest Acord, la part contractant interessada n'ha d'informar l'altra part per mitjà del Comitè Mixt.

2) El Comitè Mixt ha de procedir a un intercanvi de punts de vista sobre les implicacions que aquesta modificació tindria amb vista al funcionament adequat de l'Acord.

ARTICLE 18 Revisió

Si una part contractant vol fer una revisió d'aquest Acord, ha de presentar una proposta amb aquesta finalitat al Comitè Mixt. La modificació d'aquest Acord entra en vigor després de la realització dels procediments interns respectius, llevat d'una modificació dels annexos II i III, que l'ha de decidir el Comitè Mixt i que pot entrar en vigor immediatament després d'aquesta decisió.

ARTICLE 19 Solució de diferències

1) Les parts contractants poden sotmetre qualsevol diferència relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord al Comitè Mixt.

2) El Comitè Mixt pot solucionar la diferència. S'han de proporcionar al Comitè Mixt tots els elements d'informació pertinents per permetre un examen en profunditat de la situació a fi de trobar una solució acceptable. Amb aquesta finalitat, el Comitè Mixt ha d'examinar totes les possibilitats que permetin mantenir el funcionament adequat d'aquest Acord.

ARTICLE 20 Relació amb els acords bilaterals en matèria de Seguretat Social

Llevat de disposicions en contra derivades de l'annex II, els acords de Seguretat Social bilaterals existents entre Suïssa i els estats membres de la Comunitat Europea se suspenen a partir de l'entrada en vigor del present Acord en la mesura que la mateixa matèria sigui regulada per aquest Acord.

ARTICLE 21 Relació amb els acords bilaterals en matèria de doble imposició

1) Les disposicions dels acords bilaterals entre Suïssa i els estats membres de la Comunitat Europea en matèria de doble imposició no queden afectades per les disposicions d'aquest Acord. En particular, les disposicions del present Acord no han d'afectar la definició de treballador fronterer d'acord amb els acords de doble imposició.

2) Cap disposició d'aquest Acord no es pot interpretar de manera que impedeixi les parts contractants d'establir una distinció, en l'aplicació de les disposicions pertinents de la seva legislació fiscal, entre els contribuents que no estan en situacions comparables, particularment pel que fa al seu lloc de residència.

3) Cap disposició d'aquest Acord no obsta perquè les parts contractants adoptin o apliquin una mesura destinada a efectuar la imposició, el pagament i la recaptació efectiva dels impostos o a evitar l'evasió fiscal d'acord amb les disposicions de la legislació fiscal nacional d'una part contractant, o els acords destinats a evitar la doble imposició que vinculen Suïssa, d'una banda, i un o diversos estats membres de la Comunitat Europea, de l'altra, o altres acords fiscals.

ARTICLE 22

Relació amb els acords bilaterals en matèries diferents de la Seguretat Social i la doble imposició

1) Sense perjudici de les disposicions dels articles 20 i 21, aquest Acord no afecta els acords que vinculen Suïssa, d'una banda, i un o diversos estats membres de la Comunitat Europea, de l'altra, com els acords relatius als particulars, els agents econòmics, la cooperació transfronterera o el tràfic menor fronterer, en la mesura que siguin compatibles amb aquest Acord.

2) En cas d'incompatibilitat entre aquests acords i el present Acord, preval aquest últim.

ARTICLE 23

Drets adquirits

En cas de denúncia o de no reconducció no queden afectats els drets adquirits pels particulars. Les parts contractants han de regular de comú acord la situació dels drets en curs d'adquisició.

ARTICLE 24

Àmbit d'aplicació territorial

El present Acord s'aplica, d'una banda, al territori de Suïssa i, de l'altra, als territoris en què sigui aplicable el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea i en les condicions previstes pel Tractat esmentat.

ARTICLE 25

Entrada en vigor i durada

1) El present Acord ha de ser ratificat o aprovat per les parts contractants d'acord amb els procediments que els siguin propis. Entra en vigor el primer dia del segon mes següent a l'última notificació del dipòsit dels instruments de ratificació o d'aprovació de la totalitat dels set acords següents:

Acord sobre la lliure circulació de persones;
Acord sobre el transport aeri;
Acord sobre el transport de mercaderies i de viatgers per ferrocarril i per carretera;
Acord sobre el comerç de productes agrícoles;
Acord sobre el reconeixement mutu en matèria d'avaluació de la conformitat;
Acord sobre determinats aspectes de la contractació pública;
Acord de cooperació científica i tecnològica.

2) El present Acord se subscriu per un període inicial de set anys. S'ha de reconduir per una durada indeterminada, llevat que la Comunitat Europea o Suïssa notifiquin el contrari a l'altra part contractant, abans que expiri el període inicial. En cas de notificació, s'apliquen les disposicions de l'apartat 4.

3) La Comunitat Europea o Suïssa poden denunciar el present Acord i han de notificar la seva decisió a l'altra part contractant. En cas de notificació, s'aplica el que disposa l'apartat 4.

4) Els set acords esmentats a l'apartat 1 deixen de ser aplicables sis mesos després de la recepció de la notificació relativa a la no reconducció esmentada a l'apartat 2 o la denúncia esmentada a l'apartat 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zweifacher Ausfertigung in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì' ventuno giugno millenovecentonovantanove, in duplice esemplare, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuno testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas linguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentähdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundraogttonio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

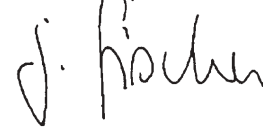
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

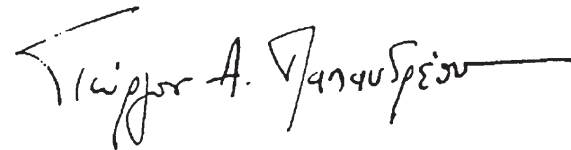
På Kongeriget Danmarks vegne




Für die Bundesrepublik Deutschland



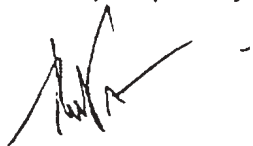
Για την Ελληνική Δημοκρατία



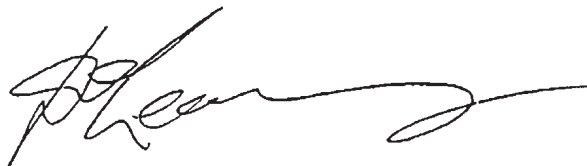
Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



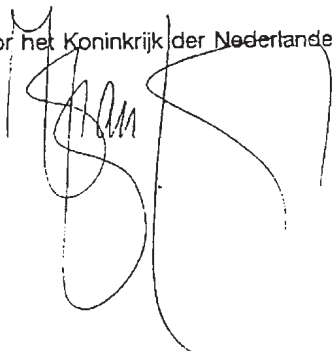
Per la Repubblica italiana



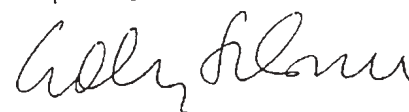
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



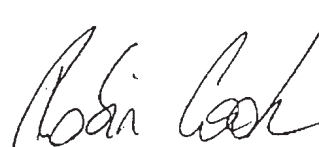
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



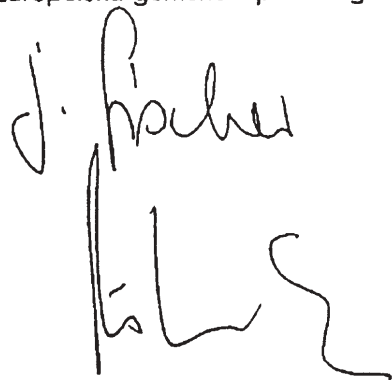
För Konungariket Sverige



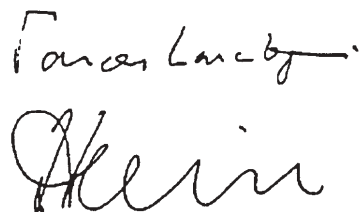
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



DECLARACIÓ CONJUNTA SOBRE UNA LIBERALITZACIÓ GENERAL DE LA PRESTACIÓ DE SERVEIS

Les parts contractants es comprometen a obrir negociacions sobre una liberalització general de la prestació de serveis sobre la base del cabal comunitari al més aviat possible.

**DECLARACIÓ CONJUNTA SOBRE LES PENSIONS
DELS PENSIONISTES DE LES INSTITUCIONS DE LES COMUNITATS
EUROPEES QUE RESIDEIXEN A SUÏSSA**

La Comissió de les Comunitats Europees i Suïssa es comprometen a buscar una solució adequada al problema de la doble imposició de les pensions dels pensionistes de les institucions de les Comunitats Europees que resideixen a Suïssa.

DECLARACIÓ CONJUNTA SOBRE L'APLICACIÓ DE L'ACORD

Les parts contractants han d'adoptar les disposicions necessàries a fi d'aplicar als nacionals de l'altra part contractant el cabal comunitari de conformitat amb l'acord subscrit entre aquelles.

DECLARACIÓ CONJUNTA SOBRE NEGOCIACIONS ADDITIONALS FUTURES

La Comunitat Europea i la Confederació Suïssa declaren la seva intenció d'entaular negociacions a fi de subscriure acords en els àmbits d'interès comú com ara l'actualització del Protocol 2 de l'Acord de lliure comerç de 1972, la participació suïssa en determinats programes comunitaris per a la formació, la joventut, els mitjans de comunicació, les estadístiques i el medi ambient. Aquestes negociacions s'han de preparar ràpidament després de concloure les negociacions bilaterals actuals.

DECLARACIÓ DE SUÏSSA SOBRE LA RECONDUCCIÓ DE L'ACORD

Suïssa declara que ha de decidir, basant-se en els seus procediments interns aplicables, sobre la reconducció de l'acord durant el setè any de la seva aplicació.

DECLARACIÓ DE SUÏSSA SOBRE LA POLÍTICA DE MIGRACIÓ I ASIL

Suïssa reafirma la seva voluntat de reforçar la cooperació amb la UE i els seus estats membres en l'àmbit de la política de migració i asil. En aquest sentit, Suïssa està disposada a participar en el sistema de coordinació de la UE en matèria de sol·licituds d'asil i proposa iniciar negociacions per subscriure un conveni paral·lel al de Dublín (Conveni relatiu a la determinació de l'Estat responsable de l'examen de les sol·licituds d'asil presentades als estats membres de les Comunitats Europees, signat a Dublín el 15 de juny de 1990).

DECLARACIÓ DE SUÏSSA SOBRE EL RECONeixEMENT DELS TÍTOLS D'ARQUITECTE

Suïssa ha de proposar al *Comitè Mixt de Circulació de les persones* immediatament després de la seva creació que s'adopti una decisió sobre la inclusió dels títols d'arquitecte de les universitats de ciències aplicades suïsses a l'annex III del Conveni sobre lliure circulació de les persones, d'acord amb les disposicions de la Directiva 85/384/CEE, de 10 de juny de 1986.

**DECLARACIÓ DE LA COMUNITAT EUROPEA I ELS SEUS ESTATS
MEMBRES SOBRE ELS ARTICLES 1 I 17 DE L'ANNEX I**

La Comunitat Europea i els seus estats membres declaren que els articles 1 i 17 de l'annex I de l'Acord no prejutgen el cabal comunitari pel que fa a les condicions de trasllat dels treballadors nacionals d'un tercer país en el marc d'una prestació de serveis transfronterera.

DECLARACIÓ SOBRE LA PARTICIPACIÓ DE SUÏSSA EN ELS COMITÈS

El Consell acorda que els representants de Suïssa participin en qualitat d'observadors i per als punts que els afecten en les reunions dels comitès i els grups d'experts següents:

- Comitès de programes per a la recerca; inclòs el Comitè de recerca científica i tècnica (CREST);
- Comissió Administrativa per a la Seguretat Social dels Treballadors Migrants;
- Grup de coordinació sobre el reconeixement mutu dels títols d'ensenyament superior;
- Comitès consultius sobre les rutes aèries i per a l'aplicació de les normes de competència en l'àmbit dels transports aeris.

Aquests comitès es reuneixen sense la presència dels representants de Suïssa en les votacions.

Pel que fa als altres comitès relatius als àmbits coberts per aquests acords i per als quals Suïssa, o bé ha assumit el cabal comunitari, o bé l'aplica per equivalència, la Comissió ha de consultar els experts de Suïssa d'acord amb la fórmula de l'article 100 de l'acord EEE.

Annex I
Lliure circulació de persones

I. DISPOSICIONS GENERALS

ARTICLE 1

Entrada i sortida

1) Les parts contractants admeten al seu territori els nacionals de les altres parts contractants, els membres de la seva família als efectes de l'article 3 d'aquest annex i els treballadors destacats als efectes de l'article 17 d'aquest annex, sense cap altre requisit que la presentació d'un document d'identitat o d'un passaport vàlid.

No es pot imposar cap visat d'entrada ni cap obligació equivalent, excepte als membres de la família i als treballadors destacats als efectes de l'article 17 d'aquest annex que no tinguin la nacionalitat d'una part contractant. La part contractant interessada ha de concedir a aquestes persones totes les facilitats per obtenir els visats que els siguin necessaris.

2) Les parts contractants reconeixen als nacionals de les parts contractants, als membres de la seva família als efectes de l'article 3 d'aquest annex i als treballadors destacats als efectes de l'article 17 d'aquest annex, el dret a abandonar el seu territori sense cap altre requisit que la presentació d'un document d'identitat o d'un passaport vàlid. Les parts contractants no poden imposar als nacionals de les altres parts contractants cap visat de sortida ni cap obligació equivalent.

Les parts contractants han d'expedir o renovar a aquests nacionals, d'acord amb la seva legislació, un document d'identitat o un passaport que precisi en particular la seva nacionalitat.

El passaport ha de ser vàlid com a mínim per a totes les parts contractants i per als països en trànsit directe entre aquestes. Quan el passaport sigui l'únic document vàlid per sortir del país, la durada de la seva validesa no pot ser inferior a cinc anys.

ARTICLE 2

Residència i activitat econòmica

1) Sense perjudici de les disposicions del període transitori que estableixen l'article 10 d'aquest Acord i el capítol VII d'aquest annex, els nacionals d'una part contractant tenen el dret de residir en el territori de l'altra part contractant i d'exercir-hi una activitat econòmica, d'acord amb el que disposen els capítols II al IV. Aquest dret es fa constar mitjançant el lliurament d'un permís de residència o específic per als treballadors fronterers.

Els nacionals de les parts contractants també tenen dret a traslladar-se a una altra part contractant o a romandre-hi després de finalitzar una ocupació d'una durada inferior a un any per buscar-hi una feina i residir-hi durant un termini raonable que pot ser de sis mesos i que els permeti tenir coneixement de les ofertes d'ocupació que corresponguin a les seves qualificacions professionals i adoptar, si s'escau, les mesures necessàries per ser contractats. Les persones que busquen feina tenen dret a rebre, en el territori de la part contractant interessada, la mateixa assistència que la que concedeixin les oficines d'ocupació d'aquest Estat als seus propis nacionals. Poden ser exclosos de l'assistència social mentre duri aquesta estada.

2) Els nacionals de les parts contractants que no exerceixen una activitat econòmica en l'Estat d'acollida i que no gaudeixen d'un dret de residència en virtut d'altres disposicions d'aquest Acord tenen, en la mesura que compleixin les condicions prèvies requerides al capítol V, un dret de residència. Aquest dret s'ha de fer constar mitjançant el lliurament d'un permís de residència.

3) El permís de residència o específic concedit als nacionals de les parts contractants es lliura i es renova gratuïtament o amb el pagament previ d'una quantitat que no pot superar els drets i els impostos requerits per expedir els documents d'identitat als nacionals. Les parts contractants han de prendre les mesures necessàries per simplificar al màxim els tràmits i els procediments d'obtenció d'aquests documents.

4) Les parts contractants poden imposar als nacionals de les altres parts contractants que indiquin la seva presència al territori.

ARTICLE 3

Membres de la família

1) Els membres de la família d'un nacional d'una part contractant que tingui dret de residència tenen el dret d'instal·lar-se amb ell. El treballador per compte d'altri ha de disposar d'un allotjament per a la seva família considerat com a normal per als treballadors nacionals per compte d'altri a la regió en la qual tingui la feina sense que aquesta disposició pugui provocar discriminacions entre els treballadors nacionals i els treballadors procedents de l'altra part contractant.

2) Es consideren membres de la família, sigui quina sigui la seva nacionalitat:

- a) el seu cònjuge i els seus descendents de menys de 21 anys o que estiguin a càrrec seu;
- b) els seus ascendents i els del seu cònjuge que estiguin a càrrec seu;
- c) en el cas dels estudiants, el seu cònjuge i els fills que estiguin a càrrec seu.

Les parts contractants han d'afavorir l'admissió de qualsevol membre de la família que no es beneficiï de les disposicions de les lletres a), b) i c) d'aquest apartat, si, als països de procedència, està a càrrec del nacional d'una part contractant o viu a la mateixa casa.

3) Per lliurar el permís de residència als membres de la família d'un nacional d'una part contractant, les parts contractants només poden demanar els documents que s'enumeren a continuació.

- a) el document a l'empara del qual van penetrar al seu territori;
- b) un document lliurat per l'autoritat competent de l'Estat d'origen o de procedència que en provi el vincle de parentiu;
- c) per a les persones que estiguin a càrrec, un document lliurat per l'autoritat competent de l'Estat d'origen o de procedència que certifiqui que estan a càrrec de la persona que preveu l'apartat 1 o que visquin a la seva mateixa casa en aquest Estat.

4) La validesa del permís de residència expedit a un membre de la família és la mateixa que la del que es va expedir a la persona de qui depèn.

5) El cònjuge i els fills menors de 21 anys o a càrrec d'una persona que tingui dret de residència, sigui quina sigui la nacionalitat, tenen dret a accedir a una activitat econòmica.

6) Els fills d'un nacional d'una part contractant que exerceixi o no, o que hagi exercit, una activitat econòmica al territori de l'altra part contractant, tenen accés als cursos d'ensenyament general, d'aprenentatge i de formació professional en les mateixes condicions que els nacionals de l'Estat d'acollida, sempre que aquests fills resideixin al seu territori.

Les parts contractants han de fomentar les iniciatives que permetin a aquests fills seguir els cursos esmentats abans en les millors condicions possibles.

ARTICLE 4

Dret a romandre al territori d'una part contractant

1) Els nacionals d'una part contractant i els membres de la seva família tenen dret a romandre al territori d'una altra part contractant després que finalitzi la seva activitat econòmica.

2) D'acord amb l'article 16 de l'Acord, es fa referència al Reglament (CEE) 1251/70 (DO L 142 de 1970, pàg. 24)¹ i a la Directiva 75/34/CEE (DO L 14 de 1975, pàg. 10)¹.

ARTICLE 5

Ordre públic

1) Els drets concedits per les disposicions d'aquest Acord només es poden limitar per mesures que estiguin justificades per raons de caràcter públic, de seguretat pública i de salut pública.

2) D'acord amb l'article 16 de l'Acord, es fa referència a les directives 64/221/CEE (DO 56 de 1964, pàg. 850)², 72/194/CEE (DO L 121 de 1972, pàg. 32)² i 75/35/CEE (DO L 14 de 1975, pàg. 10)².

II. TREBALLADORS PER COMPTE D'ALTRI

ARTICLE 6

Normativa de l'estada

1) El treballador per compte d'altri nacional d'una part contractant (en endavant denominat treballador per compte d'altri) que tingui una ocupació d'una durada igual o superior a un any al servei d'un empresari de l'Estat d'acollida ha de rebre un permís de residència d'una durada de cinc anys com a mínim a partir de la data de la seva expedició. Es prolonga automàticament per un període de cinc anys com a mínim. Quan es renovi per primera vegada se'n pot limitar la vigència, sense que pugui ser inferior a un any, quan el posseïdor estigui en una situació involuntària de desocupació durant més de dotze mesos consecutius.

2) El treballador per compte d'altri que tingui una ocupació d'una durada superior a tres mesos i inferior a un any acordada amb un empresari de l'Estat d'acollida ha de rebre un permís de residència d'una durada igual a la prevista al contracte.

El treballador per compte d'altri que tingui una ocupació d'una durada que no superi els tres mesos no té necessitat d'un permís de residència.

3) Pel que fa a l'expedició dels permisos de residència, les parts contractants només poden demanar al treballador que presenti els documents que s'enumeren a continuació:

- a) el document a l'empara del qual va penetrar al territori;
- b) una declaració de compromís de l'empresari o un certificat de treball.

¹ Tal com estaven vigents en la data de la signatura de l'Acord.

² Tal com estaven vigents en la data de la signatura de l'Acord.

4) El permís de residència és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que el va expedir.

5) Les interrupcions d'estada que no superin sis mesos consecutius i les absències justificades per realitzar obligacions militars no afecten la validesa del permís de residència.

6) No es pot privar d'un permís de residència vàlid el treballador per compte d'altri pel simple fet que ja no tingui una feina, o perquè l'interessat s'hagi vist afectat per una incapacitat laboral temporal derivada d'una malaltia o d'un accident, o que estigui en una situació de desocupació involuntària degudament comprovada per l'oficina de mà d'obra competent.

7) La realització dels tràmits relatius a l'obtenció del permís de residència no pot obstaculitzar l'execució immediata dels contractes de treball subscrits pels sol·licitants.

ARTICLE 7

Treballadors fronterers per compte d'altri

1) El treballador fronterer per compte d'altri és un nacional d'una part contractant que té la seva residència al territori d'una part contractant i que exerceix una activitat per compte d'altri al territori de l'altra part contractant i torna al seu domicili en principi cada dia, o una vegada per setmana com a mínim.

2) Els treballadors fronterers no tenen necessitat d'un permís de residència.

Això no obstant, l'autoritat competent de l'Estat d'ocupació pot dotar el treballador fronterer per compte d'altri d'un permís específic per un període de cinc anys com a mínim o pel període de durada de la seva ocupació si aquest és superior a tres mesos i inferior a un any. Es pot prolongar com a mínim cinc anys, en la mesura que el treballador fronterer provi que exerceix una activitat econòmica.

3) El títol específic és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que el va expedir.

ARTICLE 8

Mobilitat professional i geogràfica

1) Els treballadors per compte d'altri tenen dret a la mobilitat professional i geogràfica en el conjunt del territori de l'Estat d'acollida.

2) La mobilitat professional inclou el canvi d'empresari, d'ocupació, de professió i el pas d'una activitat per compte d'altri a una activitat independent. La mobilitat geogràfica inclou el canvi de lloc de treball i de residència.

ARTICLE 9

Igualtat de tracte

1) Un treballador per compte d'altri nacional d'una part contractant no pot ser tractat, al territori de l'altra part contractant, a causa de la seva nacionalitat, de manera diferent als treballadors nacionals per compte d'altri quant a les condicions d'ocupació i de treball, particularment en matèria de remuneració, d'acomiadament i de rehabilitació professional o de reocupació, en el cas que estigui desocupat.

2) El treballador per compte d'altri i els membres de la seva família inclosos a l'article 3 d'aquest annex gaudeixen dels mateixos avantatges fiscals i socials que els treballadors per compte d'altri nacionals i els membres de la seva família.

3) També ha de tenir accés, de la mateixa manera i en les mateixes condicions que els treballadors nacionals per compte d'altri, a l'ensenyament de les escoles professionals i dels centres de readaptació o de rehabilitació.

4) Qualsevol clàusula de conveni col·lectiu o individual o d'altres normatives col·lectives referents a l'accés a l'ocupació, l'ocupació, la remuneració i les altres condicions de treball i d'acomiadament, és nul·la automàticament en la mesura en què prevegi o autoritzi condicions discriminatòries quant als treballadors per compte d'altri no nacionals que siguin nacionals de les parts contractants.

5) Un treballador per compte d'altri nacional d'una part contractant, que tingui una ocupació al territori de l'altra part contractant, gaudeix d'igualtat de tracte en matèria d'afiliació a les organitzacions sindicals i d'exercici dels drets sindicals, inclòs el dret de vot i l'accés als llocs d'administració o de direcció d'una organització sindical; pot ser exclòs de participar en la gestió d'organismes de dret públic i d'exercir una funció de dret públic. D'altra banda, gaudeix del dret d'elegibilitat als organismes de representació dels treballadors per compte d'altri a l'empresa.

Aquestes disposicions no afecten les legislacions o les normatives que concedeixin, a l'Estat d'acollida, drets més amplis als treballadors per compte d'altri procedents de l'altra part contractant.

6) Sense perjudici de les disposicions de l'article 26 d'aquest annex, un treballador per compte d'altri nacional d'una part contractant, que tingui una ocupació al territori de l'altra part contractant, gaudeix de tots els drets i tots els avantatges concedits als treballadors per compte d'altri nacionals en matèria d'allotjament, inclòs accedir a la propietat de l'allotjament del qual tingui necessitat.

Aquest treballador es pot inscriure, de la mateixa manera que els nacionals, a la regió en la qual estigui ocupat, a les llistes de sol·licitants d'allotjaments als llocs en els quals hi hagi aquestes llistes, i gaudeix dels avantatges i les prioritats que se'n derivin.

Amb aquesta finalitat, es considera la seva família, encara que romangui a l'Estat de procedència, com a resident en aquesta regió, en la mesura que els treballadors nacionals gaudeixin d'una presumpció similar.

ARTICLE 10

Ocupació a l'Administració pública

Al nacional d'una part contractant que exerceixi una activitat per compte d'altri se li pot denegar el dret a tenir una ocupació a l'Administració pública vinculada a l'exercici de la potestat pública i destinada a salvaguardar els interessos generals de l'Estat o d'altres col·lectivitats públiques.

ARTICLE 11

Col·laboració al sector de la provisió de llocs de treball

Les parts contractants han de col·laborar en la xarxa EURES (EUROpean Employment Services) (Servei Europeu d'Ocupació), particularment al sector de la posada en contacte i de la compensació de les ofertes i les sol·licituds de feina, així com en el de l'intercanvi d'informacions relatives a la situació del mercat de treball i a les condicions de vida i de feina.

III. TREBALLADORS AUTÒNOMS

ARTICLE 12

Normativa de l'estada

1) El nacional d'una part contractant que desitgi establir-se al territori d'una altra part contractant a fi d'exercir una activitat per compte propi (en endavant denominat treballador autònom) rep un permís de residència per una durada de cinc anys com a mínim a partir de la seva expedició, en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents que s'hi ha establert o s'hi vol establir amb aquesta finalitat.

2) El permís de residència es prorroga automàticament cinc anys com a mínim, en la mesura que el treballador autònom provi a les autoritats nacionals competents que exerceix un activitat econòmica per compte propi.

3) Per expedir els permisos de residència, les parts contractants només poden demanar al treballador que presenti:

- a) el document a l'empara del qual va penetrar al territori;
- b) la prova que preveuen els apartats 1 i 2.

4) El permís de residència és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que el va expedir.

5) Les interrupcions d'estada que no ultrapassin sis mesos consecutius i les absències justificades per dur a terme obligacions militars no afecten la validesa del permís de residència.

6) Les persones que preveu l'apartat 1 no poden ser privades del permís de residència vàlid pel simple fet que ja no exerceixin una activitat a causa d'una incapacitat laboral temporal derivada d'una malaltia o d'un accident.

ARTICLE 13

Treballadors fronterers autònoms

1) El treballador fronterer autònom és un nacional d'una part contractant que té la seva residència al territori d'una part contractant i que exerceix una activitat per compte propi al territori de l'altra part contractant i torna al seu domicili en principi cada dia, o una vegada per setmana com a mínim.

2) Els treballadors fronterers autònoms no tenen necessitat d'un permís de residència.

Això no obstant, l'autoritat competent de l'Estat interessat pot atorgar al treballador fronterer autònom un títol específic d'una durada de cinc anys com a mínim, en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents que exerceix o vol exercir una activitat independent. Es prorroga cinc anys com a mínim, en la mesura que el treballador fronterer provi que exerceix una activitat independent.

3) El títol específic és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que el va expedir.

ARTICLE 14

Mobilitat professional i geogràfica

- 1) El treballador autònom té dret a la mobilitat professional i geogràfica en el conjunt del territori de l'Estat d'acollida.
- 2) La mobilitat professional inclou el canvi de professió i el pas d'una activitat independent a una activitat per compte d'altri. La mobilitat geogràfica inclou el canvi de lloc de treball i de residència.

ARTICLE 15

Igualtat de tracte

- 1) El treballador autònom ha de rebre al país d'acollida, pel que fa a accedir a una activitat per compte propi i a exercir-la, un tracte no menys favorable que el concedit als seus propis nacionals.
- 2) Les disposicions de l'article 9 d'aquest annex són aplicables, mutatis mutandis, als treballadors autònoms que preveu aquest capítol.

ARTICLE 16

Exercici de la potestat pública

Al treballador autònom se li pot denegar el dret a practicar una activitat que participi, fins i tot amb caràcter ocasional, en l'exercici de l'autoritat pública.

IV. PRESTACIÓ DE SERVEISARTICLE 17

Prestador de serveis

Queda prohibida en el marc de la prestació de serveis, d'acord amb l'article 5 d'aquest Acord:

- a) qualsevol restricció d'una prestació de serveis transfronterera al territori d'una part contractant que no ultrapassi 90 dies de treball efectiu per any civil.

b) qualsevol restricció relativa a l'entrada i l'estada en els casos que preveu l'apartat 2 de l'article 5 d'aquest Acord pel que fa a:

- i) els nacionals dels estats membres de la Comunitat Europea o de Suïssa que siguin prestadors de serveis i estiguin establerts al territori d'una de les parts contractants, diferent del destinatari dels serveis;
- ii) els treballadors per compte d'altri, independentment de la seva nacionalitat, d'un prestador de serveis integrats al mercat regular de treball d'una part contractant i que estiguin destacats per prestar un servei al territori d'una altra part contractant, sense perjudici de l'article 1.

ARTICLE 18

Les disposicions de l'article 17 d'aquest annex s'apliquen a les societats constituïdes de conformitat amb la legislació d'un estat membre de la Comunitat Europea o de Suïssa i que tinguin la seu social, l'administració central o l'establiment principal al territori d'una part contractant.

ARTICLE 19

El prestador de serveis que tingui dret a prestar un servei, o hi hagi estat autoritzat, pot exercir amb caràcter temporal, per dur-ne a terme la prestació, la seva activitat a l'Estat en el qual la prestació s'efectuï en les mateixes condicions que aquest Estat imposa als seus propis nacionals, de conformitat amb les disposicions d'aquest annex i dels annexos II i III.

ARTICLE 20

- 1) Les persones que preveu la lletra b) de l'article 17 d'aquest annex que tinguin dret a prestar un servei no tenen necessitat d'un permís de residència per a estades inferiors o iguals a 90 dies. Els documents que preveu l'article 1 a l'empara dels quals hagin penetrat aquestes persones al territori són vàlids per a la seva estada.
- 2) Les persones que preveu la lletra b) de l'article 17 d'aquest annex que tinguin dret a prestar un servei d'una durada superior a 90 dies o que hagin estat autoritzades a prestar un servei han de rebre, per fer constar aquest dret, un permís de residència d'una durada igual a la de la prestació.

- 3) El dret de residència inclou tot el territori de Suïssa o de l'estat membre interessat de la Comunitat Europea.
- 4) Per expedir els permisos de residència, les parts contractants només poden sol·licitar de les persones que preveu la lletra b) de l'article 17 d'aquest annex:
- a) el document a l'empara del qual hagin penetrat al territori;
- b) la prova que efectuen o desitgen efectuar una prestació de serveis.

ARTICLE 21

- 1) La durada total d'una prestació de serveis que prevegi la lletra a) de l'article 7 de l'annex, tant si es tracta d'una prestació ininterrompuda com de prestacions successives, no pot excedir els 90 dies de treball efectiu per any civil.
- 2) Les disposicions de l'apartat 1 no perjudgen ni el compliment de les obligacions jurídiques del prestador de serveis pel que fa a l'obligació de garantia respecte del destinatari de serveis ni els casos de força major.

ARTICLE 22

- 1) S'exceptuen de l'aplicació de les disposicions dels articles 17 i 19 d'aquest annex les activitats que participin, fins i tot ocasionalment, en l'exercici de l'autoritat pública a la part contractant.
- 2) Les disposicions dels articles 17 i 19 d'aquest annex, així com les mesures adoptades en virtut d'aquestes, no perjudgen l'aplicabilitat de les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives que prevegin aplicar condicions de treball i d'ocupació als treballadors destacats d'acord amb una prestació de serveis. D'acord amb l'article 16 d'aquest Acord, es fa una referència a la Directiva 96/71/CE, de 16 de desembre de 1996 (DO L 18 de 1997, pàg. 1)³, sobre el desplaçament de treballadors efectuat en el marc d'una prestació de serveis.
- 3) Les disposicions del punt 1 de l'article 17 i de l'article 19 d'aquest annex no perjudgen l'aplicabilitat de les disposicions legals, reglamentàries i administratives existents en cada part contractant en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Acord pel que fa a:
- i) les activitats de les agències de treball temporal i de treball en règim d'interinitat;

³ Tal com estava vigent en la data de la signatura de l'Acord.

- ii) els serveis financers l'exercici dels quals exigeix una autorització prèvia al territori d'una part contractant i el prestador dels quals està sotmès a un control prudencial de les autoritats públiques d'aquesta part contractant.

- 4) Les disposicions del punt 1 de l'article 17 i de l'article 19 d'aquest annex no prejudgen l'aplicabilitat de les disposicions legals, reglamentàries i administratives de cada part contractant, pel que fa a la prestació de serveis inferior o igual a 90 dies de treball efectiu, justificades per raons imperioses vinculades a un interès general.

ARTICLE 23

Destinatari de serveis

- 1) El destinatari de serveis que preveu l'apartat 3 de l'article 5 d'aquest Acord no té necessitat d'un permís de residència per a estades inferiors o iguals a tres mesos. Per a estades superiors a tres mesos, el destinatari de serveis ha de rebre un permís de residència d'una durada igual a la de la prestació. Per ser exclòs de l'ajuda social mentre duri la seva estada.
- 2) El permís de residència és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que l'hagi expedit.

V. PERSONES QUE NO EXERCEIXEN UNA ACTIVITAT ECONÒMICA

ARTICLE 24

Normativa de l'estada

- 1) Un nacional d'una part contractant, que no exerceixi una activitat econòmica a l'Estat de residència i que no gaudeixi d'un dret de residència en virtut d'altres disposicions d'aquest Acord, ha de rebre un permís de residència d'una vigència de cinc anys com a mínim, amb la condició que provi a les autoritats nacionals competents que disposa per a si mateix i per als membres de la seva família:
- a) de mitjans financers per no haver de recórrer a l'assistència social durant la seva estada;
- b) d'una assegurança de malaltia que cobreixi la totalitat dels riscos⁴.

Les parts contractants, quan ho considerin necessari, poden demanar la convalidació del permís de residència al terme dels dos primers anys d'estada.

⁴ A Suïssa, la cobertura de l'assegurança de malaltia per a les persones que no elegeixen el domicili allí també ha d'incloure prestacions en matèria d'accident i de maternitat.

2) Es consideren suficients els mitjans financers necessaris que ultrapassin l'import per sota del qual els nacionals, tenint en compte la seva situació personal i, si s'escau, els membres de la seva família, poden tenir accés a prestacions d'assistència. Quan aquesta condició no es pugui aplicar, els recursos financers del sol·licitant es consideren suficients quan siguin superiors al nivell de la pensió mínima de Seguretat Social pagada per l'Estat d'acollida.

3) Les persones que hagin tingut una ocupació d'una durada inferior a un any al territori d'una part contractant hi poden residir, sempre que compleixin les condicions que estableix l'apartat 1 d'aquest article. Els subsidis de desocupació als quals tinguin dret d'acord amb les disposicions de la legislació nacional, completada si s'escau per les disposicions de l'annex II, s'han de considerar mitjans financers als efectes de la lletra a) de l'apartat 1 i de l'apartat 2 d'aquest article.

4) S'ha de lliurar un permís de residència, d'una durada limitada a la de la formació, o a un any quan la durada de la formació superi un any, a l'estudiant que no tingui un dret de residència al territori de l'altra part contractant sobre la base d'una altra disposició d'aquest Acord, i que mitjançant una declaració o, a elecció de l'estudiant, per qualsevol altre mitjà com a mínim equivalent, garanteixi a l'autoritat nacional interessada que disposa de recursos financers suficients perquè ell, el seu cònjuge i els fills a càrrec seu, no hagin de recórrer, durant la seva estada, a l'ajuda social de l'Estat d'acollida, i amb la condició que s'inscriuï en un establiment autoritzat per seguir-hi, amb caràcter principal, una formació professional, i que disposi d'una assegurança de malaltia que cobreixi la totalitat dels riscos. Aquest Acord no regula l'accés a la formació professional ni l'ajuda concedida per al manteniment als estudiants que preveu aquest article.

5) El permís de residència es prolonga automàticament cinc anys com a mínim, sempre que es continuï complint les condicions d'admissió. Pel que fa a l'estudiant, el permís de residència es prolonga anualment per un període de temps que correspongui a la durada residual de la formació.

6) Les interrupcions d'estada que no superin els sis mesos consecutius i les absències justificades per dur a terme obligacions militars no afecten la validesa del permís de residència.

7) El permís de residència és vàlid per al conjunt del territori de l'Estat que el va expedir.

8) El dret de residència subsisteix mentre els beneficiaris d'aquest compleixin les condicions que preveu l'apartat 1.

VI. ADQUISICIONS IMMOBILIÀRIES

ARTICLE 25

1) El nacional d'una part contractant que tingui un dret de residència i que estableixi la residència principal a l'Estat d'acollida gaudeix dels mateixos drets que un nacional d'aquest Estat pel que fa a l'adquisició d'immobles. Pot establir en qualsevol moment la seva residència principal a l'Estat d'acollida, d'acord amb les normes nacionals, independentment de la durada de la seva ocupació. La sortida de l'Estat d'acollida no implica cap obligació d'alienació.

2) El nacional d'una part contractant que tingui un dret de residència i que no estableixi la seva residència principal a l'Estat d'acollida gaudeix dels mateixos drets que un nacional d'aquest Estat pel que fa a l'adquisició dels immobles que serveixen per exercir una activitat econòmica; aquests drets no impliquen cap obligació d'alienació en ocasió de la sortida de l'Estat d'acollida. També se'l pot autoritzar a adquirir una residència secundària o un habitatge per a les vacances. Per a aquesta categoria de nacionals, aquest Acord no afecta les normes vigents relatives a la col·locació pura de capitals ni al comerç de terrenys sense construir i d'habitatges.

3) Un treballador fronterer gaudeix dels mateixos drets que un nacional d'aquest Estat pel que fa a l'adquisició dels immobles que serveixen per exercir una activitat econòmica i una residència secundària; aquests drets no impliquen cap obligació d'alienació en ocasió de la seva sortida de l'Estat d'acollida. També se'l pot autoritzar a adquirir un habitatge per a les vacances. Per a aquesta categoria de nacionals, aquest Acord no afecta les normes vigents a l'Estat d'acollida relatives a la col·locació pura de capitals i al comerç de terrenys sense construir i d'habitatges.

VII. DISPOSICIONS TRANSITÒRIES I DESPLEGAMENT DE L'ACORD

ARTICLE 26

Generalitats

1) Quan s'apliquin les restriccions que preveu l'article 10 d'aquest Acord, les disposicions que conté aquest capítol completen o substitueixen, respectivament, les altres disposicions d'aquest annex.

- 2) Quan s'apliquin les restriccions que preveu l'article 10 d'aquest Acord, l'exercici d'una activitat econòmica està subjecte a l'expedició d'un permís de residència i/o de treball.

ARTICLE 27

Normativa de l'estada dels treballadors per compte d'altri

- 1) El permís de residència d'un treballador per compte d'altri que gaudeixi d'un contracte de treball d'una durada inferior a un any es prorroga fins a una durada total inferior a 12 mesos, en la mesura que el treballador per compte d'altri provi a les autoritats nacionals competents que pot exercir una activitat econòmica. S'expedeix un permís nou de residència en la mesura que el treballador per compte d'altri provi que pot exercir una activitat econòmica i que no s'hagin assolit els límits quantitius que preveu l'article 10 d'aquest Acord. No hi ha obligació d'abandonar el país entre dos contractes de treball d'acord amb l'article 24 d'aquest annex.
- 2) Durant el període que preveu l'apartat 2 de l'article 10 d'aquest Acord, una part contractant, per expedir un permís de residència inicial, pot requerir un contracte escrit o una proposta de contracte.
- 3) a) Les persones que hagin tingut anteriorment ocupacions temporals al territori de l'Estat d'acollida durant 30 mesos com a mínim tenen dret automàticament a acceptar una ocupació de durada no limitada⁵. No s'hi pot al·legar en contra un possible esgotament del nombre garantit de permisos de residència.
- b) Les persones que anteriorment hagin tingut una ocupació estacional al territori de l'Estat d'acollida d'una durada total no inferior a 50 mesos durant els 15 últims anys i que no compleixin les condicions per tenir dret a un permís de residència d'acord amb les disposicions de la lletra a) d'aquest apartat tenen dret automàticament a tenir una ocupació de durada no limitada.

ARTICLE 28

Treballadors fronterers per compte d'altri

- 1) El treballador fronterer per compte d'altri és un nacional d'una part contractant que té el seu domicili regular a les zones frontereres de Suïssa o dels seus estats limítrofs i que exerceix una activitat per compte d'altri a les zones frontereres de l'altra part contractant, i torna a la seva residència principal en principi cada dia, o una vegada per setmana com a mínim. Es consideren zones frontereres als efectes d'aquest Acord les zones definides pels acords subscrits entre Suïssa i els seus estats limítrofs relatius a la circulació fronterera.

⁵ No estan subjectes a la prioritat dels treballadors autònoms, ni al control del compliment de les condicions de treball i de salari a la branca i al lloc.

- 2) El títol específic és vàlid per al conjunt de la zona fronterera de l'Estat que el va expedir.

ARTICLE 29

Dret a la tornada dels treballadors per compte d'altri

- 1) El treballador per compte d'altri que, a la data d'entrada en vigor d'aquest Acord, estigui en possessió d'un permís de residència d'una durada d'un any com a mínim i que hagi abandonat el país d'acollida, té un dret preferent dins del contingent a un permís de residència en el termini dels sis anys següents a la seva sortida, en la mesura que provi que pot exercir una activitat econòmica.
- 2) El treballador fronterer té dret a un nou títol específic en el termini dels sis anys següents al final de la seva activitat anterior d'una durada ininterrompuda de tres anys, supeditat a un control de les condicions de remuneració i de treball si és per compte d'altri, durant els dos anys següents a l'entrada en vigor de l'Acord, i en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents que pot exercir una activitat econòmica.
- 3) Els joves que hagin abandonat el territori d'una part contractant després d'haver-hi romàs cinc anys com a mínim abans de complir 21 anys tenen dret durant un termini de quatre anys a tornar i exercir-hi una activitat econòmica.

ARTICLE 30

Mobilitat geogràfica i professional dels treballadors per compte d'altri

- 1) El treballador per compte d'altri posseïdor d'un permís de residència de menys d'un any té dret, durant els 12 mesos següents al començament de la seva ocupació, a la mobilitat professional i geogràfica. El pas d'una activitat per compte d'altri a una activitat independent és possible tenint en compte el respecte del que disposa l'article 10 d'aquest Acord.
- 2) Els títols específics expedits als treballadors fronterers per compte d'altri donen dret a la mobilitat professional i geogràfica dins de les zones frontereres de Suïssa o dels seus estats limítrofs.

ARTICLE 31

Normativa de l'estada dels treballadors autònoms

El nacional d'una part contractant que es vulgui establir al territori d'una altra part contractant a fi d'exercir una activitat independent (denominat en endavant treballador autònom) rep un permís de residència d'una durada de sis mesos. Ha de rebre un permís de residència d'una durada de cinc anys com a mínim en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents, abans del final del període de sis mesos, que exerceix una activitat independent. Aquest període de sis mesos es pot prolongar dos mesos com a màxim en cas necessari si aquest nacional té possibilitats reals de presentar aquesta prova.

ARTICLE 32

Treballadors fronterers autònoms

- 1) El treballador fronterer autònom és un nacional d'una part contractant que té el seu domicili regular a les zones frontereres de Suïssa o dels seus estats limítrofs i que exerceix una activitat per compte propi a les zones frontereres de l'altra part contractant, i torna a la seva residència principal en principi cada dia, o una vegada per setmana com a mínim. Es consideren zones frontereres als efectes d'aquest Acord les zones definides pels acords subscrits entre Suïssa i els seus estats limítrofs relatius a la circulació fronterera.
- 2) El nacional d'una part contractant que vulgui exercir com a treballador fronterer i amb caràcter independent una activitat a les zones frontereres de Suïssa o dels seus estats limítrofs rep un títol específic previ d'una durada de sis mesos. Ha de rebre un títol específic d'unadurada de cinc anys com a mínim en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents, abans del final del període de 6 mesos, que exerceix una activitat independent. Aquest període de 6 mesos en cas necessari es pot prolongar dos mesos com a màxim si aquest nacional té possibilitats reals de presentar aquesta prova.
- 3) El títol específic és vàlid per al conjunt de la zona fronterera de l'Estat que el va expedir.

ARTICLE 33

Dret a la tornada dels treballadors autònoms

- 1) El treballador autònom que va ser posseïdor d'un permís de residència d'una durada de cinc anys com a mínim, i que va abandonar l'Estat d'acollida, ha de rebre sense més ni més un permís nou de residència en el termini dels sis anys següents a la seva sortida, en la mesura que hagi treballat en el país d'acollida durant un període ininterromput de tres anys i provi a les autoritats competents que pot exercir una activitat econòmica.

- 2) El treballador fronterer autònom ha de rebre sense més ni més un nou títol específic en el termini dels sis anys següents al final de la seva activitat anterior d'una durada ininterrompuda de quatre anys, i en la mesura que provi a les autoritats nacionals competents que pot exercir una activitat econòmica.

- 3) Els joves que hagin abandonat el territori d'una part contractant després d'haver-hi estat durant cinc anys com a mínim abans de l'edat de 21 anys tenen dret durant un termini de quatre anys a tornar-hi i exercir-hi una activitat econòmica.

ARTICLE 34

Mobilitat geogràfica i professional dels treballadors autònoms

Els títols específics expedits als treballadors fronterers autònoms donen dret a la mobilitat professional i geogràfica dins de les zones frontereres de Suïssa o dels seus estats limítrofs. Els permisos de residència (en el cas dels treballadors fronterers, els títols específics) previs d'una durada de sis mesos només donen dret a la mobilitat geogràfica.

Annex II

Coordinació dels règims de Seguretat Social

ARTICLE 1

- 1) Les parts contractants acorden aplicar entre si, en l'àmbit de la coordinació dels règims de Seguretat Social, els actes comunitaris als quals es fa referència, tal com estaven vigents el dia de la signatura de l'Acord i de conformitat amb les modificacions introduïdes a la secció A d'aquest annex, o les normes equivalents.
- 2) El terme «estat(s) membre(s)» que figura als actes a què fa referència la secció A d'aquest annex s'ha d'aplicar, a més dels estats coberts pels actes comunitaris en qüestió, a Suïssa.

ARTICLE 2

- 1) Als efectes d'aplicar aquest annex, les parts contractants prenen degudament en compte els actes comunitaris a què es fa referència, de conformitat amb les adaptacions que figuren a la secció C d'aquest annex.
- 2) Als efectes d'aplicar aquest annex, les parts contractants prenen nota dels actes comunitaris a què fa referència la secció B d'aquest annex.

ARTICLE 3

- 1) El règim relatiu a l'assegurança de desocupació dels treballadors comunitaris que siguin titulars d'un permís d'estada suís d'una durada inferior a un any es preveu en un protocol d'aquest annex.
- 2) El protocol forma part integrant d'aquest annex.

SECCIÓ A: ACTES A QUÈ ES FA REFERÈNCIA

1. **371 R 1408** ⁶: Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat,

actualitzat per:

397 R 118: Reglament (CE) núm. 118/97 del Consell, de 2 de desembre de 1996 (DO L 28 de 30.01.97, pàg. 1), pel qual es modifica i s'actualitza el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

⁶ NOTA: cabal comunitari que apliquen els estats membres a la Comunitat Europea en el moment de la signatura d'aquest Acord:

Els principis de **totalització** dels drets als subsidis d'atur i de la seva liquidació a l'**Estat on l'interessat hagi tingut l'última ocupació** són aplicables independentment de la durada de la relació laboral.

Els treballadors que hagin tingut una feina per un període inferior a un any al territori d'un estat membre hi poden romandre una vegada finalitzada la seva activitat laboral per buscar un lloc de treball durant un termini raonable, que pot ser de sis mesos, que els permeti assabentar-se de les ofertes corresponents a les seves qualificacions professionals i adoptar, si s'escau, les mesures necessàries per ser contractats. Així mateix poden romandre al territori d'aquest estat una vegada finalitzada l'activitat laboral si disposen, per a ells mateixos i per als membres de les seves famílies, de prou mitjans financers per no haver de recórrer a l'ajuda social durant la seva estada i d'una assegurança de malaltia que cobreixi la totalitat dels riscos. A aquest efecte, els subsidis d'atur als quals tinguin dret de conformitat amb les disposicions de la legislació nacional, completats si s'escau sobre la base de les regles de la totalització, també s'han de considerar mitjans financers. Es consideren suficients els mitjans financers necessaris que ultrapassin l'import per sota del qual els nacionals, tenint en compte la seva situació personal i, si s'escau, la dels membres de les seves famílies, tindrien dret a prestacions d'assistència. En els casos en què aquesta condició no és aplicable, els mitjans financers del sol·licitant es consideren suficients quan siguin superiors al nivell de la pensió mínima de Seguretat Social abonada per l'estat d'acollida.

Els treballadors de temporada poden fer valer els seus drets als subsidis d'atur a l'estat on van tenir la seva última feina, independentment de la durada de la temporada. Una vegada finalitzada la seva activitat laboral, poden romandre al territori del país sempre que satisfacin les condicions que descriu el paràgraf anterior. Si es posen a disposició dels serveis d'ocupació al seu estat de residència, tenen dret a les prestacions d'atur previstes en aquest país de conformitat amb el que disposa l'article 71 del Reglament 1408/71.

Els treballadors fronterers es poden posar a disposició dels serveis d'ocupació al seu estat de residència o, si han conservat contactes personals i professionals que els permetin disposar d'oportunitats millors de reinserció professional, a l'estat on van tenir la seva última feina. Tenen dret al subsidi d'atur a l'estat en el mercat de treball del qual hagin ofert els seus serveis.

397 R 1290: Reglament (CE) núm. 1290/97 del Consell, de 27 de juny de 1997 (DO L 176 de 4.7.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social dels treballadors per compte propi, als treballadors per compte d'altri i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

398 R 1223: Reglament (CE) núm. 1223/98 del Consell, de 4 de juny de 1998 (DO L 168 de 13.6.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

398 R 1606: Reglament (CE) núm. 1606/98 del Consell, de 29 de juny de 1998 (DO L 209 de 25.7.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71, per tal d'ampliar-los per incloure-hi els règims especials de funcions.

399 R 307: Reglament (CE) núm. 307/1999 del Consell de 8 de febrer de 1999 (DO1 núm. L 038 de 12.2.1999 pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i a les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71 amb vista a ampliar-los perquè cobreixin els estudiants.

Als efectes d'aquest Acord, s'adapta el Reglament tal com segueix:

- a) l'article 95 *bis* no és aplicable;
- b) l'article 95 *ter* no és aplicable;
- c) a la secció I de l'annex I s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Si una institució suïssa és la institució competent per concedir les prestacions d'assistència sanitària de conformitat amb el que disposa el capítol 1 del títol III del Reglament:

Es considera treballador per compte d'altri, d'acord amb l'incís ii) de la lletra a) de l'article 1 del Reglament, qualsevol persona que sigui treballador per compte d'altri d'acord amb la Llei federal de l'assegurança de vellesa i supervivents.

Es considera treballador per compte propi, d'acord amb l'incís ii) de la lletra a) de l'article 1 del Reglament, qualsevol persona que sigui treballador per compte propi d'acord amb la Llei federal de l'assegurança de vellesa i supervivents.

- d) **a la secció II de l'annex I** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Per determinar el dret a les prestacions en espècie de conformitat amb les disposicions del capítol 1 del títol III del Reglament, l'expressió «membre de la família» designa el cònjuge i els fills menors de 18 anys, així com els menors de 25 anys que cursin estudis escolars o períodes d'aprenentatge.

- e) **a la secció I de l'annex II** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Les prestacions familiars per als treballadors per compte propi en aplicació de les legislacions cantonals pertinents (Grisons, Lucerna i Sankt Gallen).

- f) **a la secció II de l'annex II** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Les assignacions de naixement i les primes d'adopció de les legislacions cantonals en matèria de prestacions familiars (Friburg, Ginebra, Jura, Lucerna, Neuchâtel, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, Uri, Valais i Vaud).

- g) **a la secció III de l'annex II** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Cap.

- h) **a l'annex II bis** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

- a) Prestacions complementàries (Llei federal sobre prestacions complementàries de 19 de març de 1965) i prestacions similars que preveuen les legislacions cantonals.
- b) Les rendes per a casos especialment penosos de l'assegurança d'invalidesa (apartat 1 *bis* de l'article 28 de la Llei federal de l'assegurança d'invalidesa de 19 de juny de 1959, en la versió revisada de 7 d'octubre de 1994).
- c) Prestacions no contributives de tipus mixt en cas de desocupació que preveuen les legislacions cantonals.
- i) **a la part A de l'annex III** s'hi afegeix el text següent:

Alemanya-Suïssa

- a) Pel que fa al Conveni de Seguretat Social de 25 de febrer de 1964, modificat pels convenis complementaris núm. 1, de 9 de setembre de 1975, i núm. 2, de 2 de març de 1989,
- i) l'apartat 2 de l'article 4, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat;
- ii) els punts 2 al 4 de l'apartat 1 del punt 9 b del Protocol final;
- iii) les frases 1, 2 i 4 de la lletra b de l'apartat 1 del punt 9 del Protocol final.
- b) Pel que fa a l'Acord sobre l'assegurança de desocupació, de 20 d'octubre de 1982, modificat pel Protocol addicional de 22 de desembre de 1992,
- i) l'apartat 1 de l'article 7;
- ii) l'apartat 5 de l'article 8. Alemanya (municipi de Büsingen) participa, amb un import equivalent al de la contribució cantonal segons el dret suís, als costos dels llocs efectius de mesures relatives al mercat del treball ocupats per treballadors subjectes a aquesta disposició.

Àustria-Suïssa

L'article 4 del conveni de Seguretat Social de 15 de novembre de 1967, modificat pels convenis complementaris núm. 1 de 17 de maig de 1973, núm. 2 de 30 de novembre de 1977, núm. 3 de 14 de desembre de 1987 i núm. 4 d'11 de desembre de 1996, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Bèlgica-Suïssa

- a) L'apartat 1 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 24 de setembre de 1975, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) El punt 4 del Protocol final d'aquest Conveni, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Dinamarca-Suïssa

L'article 6 del Conveni de Seguretat Social de 5 de gener de 1983, modificat pels convenis complementaris núm. 1 de 18 de setembre de 1985 i núm. 2 d'11 d'abril de 1996, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Espanya-Suïssa

- a) L'article 2 del Conveni de Seguretat Social de 13 d'octubre de 1969, modificat pel Conveni complementari d'11 de juny de 1982, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) El punt 17 del Protocol final d'aquest Conveni; les persones assegurades en el règim de l'assegurança espanyola en aplicació d'aquesta disposició estan exemptes de l'afiliació a l'assegurança de malaltia suïssa.

Finlàndia-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 5 del Conveni de Seguretat Social de 28 de juny de 1985.

França-Suïssa

L'apartat 1 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 3 de juliol de 1975, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Grècia-Suïssa

L'article 4 del Conveni de Seguretat Social d'1 de juny de 1973, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Itàlia-Suïssa

- a) La segona frase de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 14 de desembre de 1962, modificat pel Conveni complementari de 18 de desembre de 1963, l'Acord complementari núm. 1 de 4 de juliol de 1969, el Protocol suplementari de 25 de febrer de 1974 i l'Acord complementari núm. 2 de 2 d'abril de 1980, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) L'apartat 1 de l'article 9 d'aquest Conveni.

Luxemburg-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 4 del Conveni de Seguretat Social de 3 de juny de 1967, modificat pel Conveni complementari de 26 de març de 1976.

Països Baixos-Suïssa

La segona frase de l'article 4 del Conveni de Seguretat Social de 27 de maig de 1970.

Portugal-Suïssa

La segona frase de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social d'11 de setembre de 1975, modificat per la clàusula addicional d'11 de maig de 1994, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Regne Unit-Suïssa

Els apartats 1 i 2 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 21 de febrer de 1968, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Suècia-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 5 del Conveni de Seguretat Social de 20 d'octubre de 1978.

- j) **A la part B de l'annex III** s'hi afegeix el text següent:

Alemanya-Suïssa

- a) Pel que fa al Conveni de Seguretat Social de 25 de febrer de 1964, modificat pels convenis complementaris núm. 1 de 9 de setembre de 1975 i núm. 2 de 2 de març de 1989, l'apartat 2 de l'article 4, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) Pel que fa a l'Acord sobre l'assegurança de desocupació de 20 d'octubre de 1982, modificat pel Protocol addicional de 22 de desembre de 1992.
 - i) l'apartat 1 de l'article 7;
 - ii) l'apartat 5 de l'article 8. Alemanya (municipi de Büsingen) participa, amb un import equivalent al de la contribució cantonal segons el dret suís, en els costos dels llocs efectius de mesures relatives al mercat del treball ocupats per treballadors subjectes a aquesta disposició.

Àustria-Suïssa

L'article 4 del Conveni de Seguretat Social de 15 de novembre de 1967, modificat pels convenis complementaris núm. 1 de 17 de maig de 1973, núm. 2 de 30 de novembre de 1977, núm. 3 de 14 de desembre de 1987 i núm. 4 d'11 de desembre de 1996, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Bèlgica-Suïssa

- a) L'apartat 1 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 24 de setembre de 1975, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) El punt 4 del Protocol final de l'esmentat Conveni, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Dinamarca-Suïssa

L'article 6 del Conveni de Seguretat Social de 5 de gener de 1983, modificat pels convenis complementaris núm. 1 de 18 de setembre de 1985 i núm. 2 de l'11 d'abril de 1996, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Espanya-Suïssa

- a) L'article 2 del Conveni de Seguretat Social de 13 d'octubre de 1969, modificat pel Conveni complementari d'11 de juny de 1982, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) El punt 17 del Protocol final d'aquest Conveni; les persones assegurades en el règim de la Seguretat Social espanyola en aplicació d'aquesta disposició estan exemptes de l'afiliació a l'assegurança de malaltia suïssa.

Finlàndia-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 5 del Conveni de Seguretat Social de 28 de juny de 1985.

França-Suïssa

L'apartat 1 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 3 de juliol de 1975, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Grècia-Suïssa

L'article 4 del Conveni de Seguretat Social de l'1 de juny de 1973, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Itàlia-Suïssa

- a) La segona frase de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 14 de desembre de 1962, modificat pel Conveni complementari de 18 de desembre de 1963, l'Acord complementari núm. 1 de 4 de juliol de 1969, el Protocol suplementari de 25 de febrer de 1974 i l'Acord complementari núm. 2 de 2 d'abril de 1980, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.
- b) L'apartat 1 de l'article 9 d'aquest Conveni.

Luxemburg-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 4 del Conveni de Seguretat Social de 3 de juny de 1967, modificat pel Conveni complementari de 26 de març de 1976.

Països Baixos-Suïssa

La segona frase de l'article 4 del Conveni de Seguretat Social de 27 de maig de 1970.

Portugal-Suïssa

La segona frase de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social d'11 de setembre de 1975, modificat per la clàusula addicional d'11 de maig de 1994, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Regne Unit-Suïssa

Els apartats 1 i 2 de l'article 3 del Conveni de Seguretat Social de 21 de febrer de 1968, pel que fa al pagament de prestacions en metàl·lic a les persones que resideixen en un tercer Estat.

Suècia-Suïssa

L'apartat 2 de l'article 5 del Conveni de Seguretat Social de 20 d'octubre de 1978.

k) a la part A de l'annex IV s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Cap.

l) a la part B de l'annex IV s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Cap.

m) a la part C de l'annex IV s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Totes les sol·licituds de pensions de jubilació, supervivència i invalidesa del règim bàsic, així com les pensions de vellesa del règim de previsió professional.

n) a la part D2 de l'annex IV s'hi afegeix el text següent:

Les pensions de supervivència i de validesa concedides d'acord amb la Llei federal sobre prevenció professional de vellesa, supervivència i invalidesa de 25 de juny de 1982.

o) a l'annex VI s'hi afegeix el text següent:

1. L'article 2 de la Llei federal de l'assegurança de vellesa i supervivència i l'article 1 de la Llei federal de l'assegurança d'invalidesa, que regulen l'assegurança facultativa en aquestes branques d'assegurança per als ciutadans suïssos que resideixen en un estat en el qual no s'aplica aquest Acord, són aplicables als ciutadans dels altres estats en els quals s'aplica aquest acord que resideixin fora de territori suís, així com als refugiats i els apàtrides que resideixin al territori d'aquests estats, en els casos que aquestes persones declariïn la seva afiliació a l'assegurança facultativa abans que conclogui el termini d'un any a partir del dia en el qual van deixar d'estar coberts en el règim de l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa suïssa després d'un període d'assegurança ininterrompuda de cinc anys com a mínim.
2. En el cas que una persona deixi d'estar afiliada a l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa suïssa després d'un període d'assegurança ininterrompuda de cinc anys com a mínim, té dret a continuar acollint-se a l'assegurança, amb l'acord previ amb l'empresari, si treballa en un Estat en el qual no s'aplica aquest Acord per compte d'un empresari suís i sempre que ho sol·liciti en el termini de 6 mesos a partir del dia en què deixi d'estar assegurada.
3. Afiliació obligatòria a l'assegurança de malaltia suïssa i possibilitats d'exempció
 - a) Estan subjectes obligatòriament al règim de l'assegurança de malaltia suïssa les persones següents no residents a Suïssa:
 - i) les persones sotmeses a la legislació suïssa en virtut del que disposa el títol II del Reglament;
 - ii) les persones per a les quals Suïssa sigui l'Estat competent en matèria d'assegurança de malaltia d'acord amb el que disposen els articles 28, 28 bis o 29 del Reglament;
 - iii) les persones que perceben prestacions de desocupació de l'assegurança suïssa;
 - iv) els familiars d'aquestes persones o d'un treballador resident a Suïssa que estigui cobert per l'assegurança de malaltia d'aquest país, sempre que no resideixin en un dels països següents: Dinamarca, Espanya, Portugal, Suècia o el Regne Unit.

- b) Les persones esmentades a la lletra a) poden ser eximides, si ho sol·liciten, de l'assegurança obligatòria si resideixen i acrediten estar cobertes en cas de malaltia en un dels països següents: Alemanya, Àustria, Finlàndia, Itàlia i, en els casos que preveuen els punts i) – iii) de la lletra a), a Portugal.

Per a això, han de presentar una sol·licitud en el termini de tres mesos a partir del moment en què entri en efecte l'obligació d'afiliar-se al règim de l'assegurança a Suïssa; en el cas que la sol·licitud es presenti fora de termini, l'assegurança té efecte a partir del moment de l'afiliació.

4. Les persones que tinguin la seva residència a Alemanya, Àustria, Bèlgica o els Països Baixos però estiguin cobertes a Suïssa per a l'assistència en cas de malaltia tenen dret, durant la seva estada a Suïssa, que se'ls apliqui per analogia la primera i segona frases de l'article 20 del Reglament. En aquests casos, van a càrrec de la institució suïssa totes les despeses facturades.
5. Per aplicar els articles 22, 22 a, 22 b, 22 c, 25 i 31 del Reglament, van a càrrec de la institució suïssa totes les despeses facturades.
6. El reembossament de les prestacions de l'assegurança de malaltia abonades per la institució del lloc de residència a les persones que preveu el punt 4 s'ha de fer d'acord amb el que disposa l'article 93 del Reglament (CEE) núm. 574/72.
7. Els períodes d'assegurança d'indemnitzacions diàries coberts sota el règim de l'assegurança d'un altre Estat en el qual s'aplica aquest Acord es tenen en compte per reduir o eliminar una reserva eventual de l'assegurança d'indemnitzacions diàries en cas de maternitat o malaltia en aquest si el treballador sol·licita l'afiliació a una institució suïsa en el termini de tres mesos a partir de la cessació de la seva afiliació a la institució estrangera.
8. Als efectes d'aplicar el capítol 3 del títol III del Reglament, qualsevol treballador per compte d'altri o per compte propi que hagi deixat d'estar assegurat d'acord amb la legislació suïssa de l'assegurança d'invalidesa continua estant cobert per aquesta assegurança als efectes de concedir-li una renda d'invalidesa ordinària,
- a) durant el període d'un any a partir de la interrupció de la feina que tenia abans que sobrevingués la incapacitat, si va haver de renunciar a la seva activitat remunerada a Suïssa arran d'un accident o una malaltia i si la incapacitat es va declarar en aquest país; ha de cotitzar a l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa com si estigués domiciliat a Suïssa;

- b) durant el període en què s'aculli a mesures de rehabilitació prestades per l'assegurança d'invalidesa després que cessi la seva activitat remunerada; continua subjecte a l'obligació de cotitzar a l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa;

- c) en els casos en què les lletres a) i b) no siguin aplicables,

- i) si està assegurat de conformitat amb la legislació sobre l'assegurança de vellesa, supervivència o invalidesa d'un altre Estat on s'aplica aquest Acord en la data en la qual es produeix el fet assegurat segons el que disposa la legislació suïssa sobre l'assegurança d'invalidesa; o
- ii) si té dret a una pensió de conformitat amb l'assegurança d'invalidesa o de vellesa d'un altre Estat en el qual s'aplica aquest Acord o si percep la dita pensió; o
- iii) si està impossibilitat per treballar mentre està sotmès a la legislació d'un altre Estat on s'aplica aquest Acord i té dret al pagament de prestacions per part d'una assegurança de malaltia o accident d'aquest Estat o si percep aquesta prestació; o
- iv) si té dret, en qualitat d'aturat, al pagament de prestacions per part de l'assegurança de desocupació d'un altre Estat on s'aplica aquest Acord o si percep aquesta prestació; o
- v) si ha treballat a Suïssa com a treballador fronterer i, durant els tres anys immediatament anteriors al moment en el qual es va produir el fet assegurat segons la legislació suïssa, va cotitzar de conformitat amb aquesta legislació durant dotze mesos com a mínim.

9. La lletra a) del punt 8 és aplicable per analogia a la concessió de mesures de rehabilitació de l'assegurança d'invalidesa suïssa.

- p) **a l'annex VII** s'hi afegeix el text següent:

Exercir una activitat per compte propi a Suïssa i una activitat per compte d'altri en qualsevol altre Estat on s'apliqui aquest Acord.

2. **372 R 0574:**Reglament (CEE) núm. 574/72 del Consell, de 21 de març de 1972, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat.

actualitzat per:

397 R 118: Reglament (CE) núm. 118/97 del Consell, de 2 de desembre de 1996 (DO L 28 de 30.1.97, pàg. 1), pel qual es modifica i s'actualitza el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

397 R 1290: Reglament (CE) núm. 1290/97 del Consell, de 27 de juny de 1997 (DO L 176 de 4.7.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte propi, als treballadors per compte d'altri i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

398 R 1223: Reglament (CE) núm. 1223/98 del Consell, de 4 de juny de 1998 (DO L 168 de 13.6.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71 relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71,

398 R 1606: Reglament (CE) núm. 1606/98 del Consell, de 29 de juny de 1998 (DO L 209 de 25.7.98, pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71, per tal d'ampliar-los per incloure-hi els règims especials de funcions.

399 R 307: Reglament (CE) núm. 307/1999 del Consell de 8 de febrer de 1999 (DO núm. L 038 de 12/02/1999 pàg. 1), pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 1408/71, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i a les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat, i el Reglament (CEE) núm. 574/72, pel qual s'estableixen les modalitats d'aplicació del Reglament (CEE) núm. 1408/71 amb vista a ampliar-los perquè cobreixin els estudiants.

A efectes d'aquest Acord, s'adapta el Reglament tal com segueix:

- a) **a l'annex 1** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Bundesamt für Sozialversicherung, Bern – Office fédéral des assurances sociales, Berne – Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna – (Oficina Federal de les assegurances socials, Berna).
2. Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern – Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne, Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna – (Oficina federal del desenvolupament econòmic i de l'ocupació, Berna).

- b) **a l'annex 2** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Malaltia i maternitat

Versicherer – Assureur – Assicuratore (Organisme assegurador) d'acord amb la Llei federal de l'assegurança de malaltia, en què estigui assegurat l'interessat.

2. Invalidesa

- a) Assegurança d'invalidesa:

- i) Persones residents a Suïssa:

IV – Stelle – Office AI – Ufficio AI – (Oficina AI) del cantó de residència.

- ii) Persones no residents a Suïssa:

IV – Stelle für Versicherte im Ausland, Genf – Office AI pour les assurés à l'étranger, Genève – Ufficio AI per gli assicurati all'estero, Ginevra – (Oficina AI per als assegurats a l'estranger, Ginebra).

- b) Previsió professional:

La caixa de pensions a la qual estigui afiliat l'últim empresari.

3. Vellesa i mort
- a) Assegurança de vellesa i supervivència:
- i) Persones residents a Suïssa:
- Ausgleichskasse – Caisse de compensation – Cassa di compensazione – (Caixa de compensació), a la qual es va cotitzar en últim lloc.
- ii) Persones no residents a Suïssa:
- Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation, Genève – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra – (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).
- b) Previsió professional:
- La caixa de pensions a la qual estigui afiliat l'últim empresari.
4. Accidents de treball i malalties laborals
- a) Treballadors per compte d'altri:
- L'organisme assegurador contra accidents en el qual estigui assegurat l'empresari.
- b) Treballadors per compte propi:
- L'organisme assegurador contra accidents en el qual estigui assegurat voluntàriament l'interessat.
5. Desocupació
- a) En el cas de desocupació completa:
- La caixa d'assegurança de desocupació elegida pel treballador.
- b) En el cas de desocupació parcial:
- La caixa d'assegurança de desocupació elegida per l'empresari.

6. Prestacions familiars:
- a) Règim federal:
- i) Treballadors per compte d'altri:
- Kantonale Ausgleichskasse – Caisse cantonale de compensation – Cassa cantonale di compensazione – (Caixa cantonal de compensació) a la qual estigui afiliat l'empresari.
- ii) Treballadors per compte propi:
- Kantonale Ausgleichskasse – Caisse cantonale de compensation – Cassa cantonale di compensazione – (Caixa cantonal de compensació) del cantó de residència.
- b) Règims cantonals:
- i) Treballadors per compte d'altri:
- Familienausgleichskasse – Caisse de compensation familiale – Cassa di compensazione familiare – (Caixa de compensació familiar) a la qual estigui afiliat l'empresari, o l'empresari.
- ii) Treballadors per compte propi:
- L'organisme designat pel cantó.
- c) **a l'annex 3** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Malaltia i maternitat
- Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn – Institution commune LaMal, Soleure – Istituzione commune LaMal, Soletta – (Institució comuna LaMal, Soleure).

2. Invalidesa
- a) Assegurança d'invalidesa:
- Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra – (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).
- b) Previsió professional:
- Sicherheitsfonds – Fonds de garantie – Fondo di garantia (Fons de garantia) LPP.
3. Vellesa i mort
- a) Assegurança de vellesa i supervivència:
- Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation, Genève – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra – (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).
- b) Previsió professional:
- Sicherheitsfonds – Fonds de garantie – Fondo di garantia (Fons de garantia) LPP.
4. Accidents de treball i malalties professionals:
- Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern – Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne – Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna – (Caixa nacional suïssa d'assegurança en cas d'accidents, Lucerna).
5. Desocupació:
- a) En el cas de desocupació completa:
- Caixa de desocupació elegida pel treballador per compte d'altri.
- b) En el cas de desocupació parcial:
- Caixa de desocupació elegida per l'empresari.

6. Prestacions familiars
- L'organisme designat pel cantó de residència o estada.
- d) **a l'annex 4** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Malaltia i maternitat
- Gemeinsame Einrichtung KGV, Solothurn – Institution commune LaMal, Soleure – Istituzione commune LaMal, Soletta – (Institució comuna LaMal, Soleure).
2. Invalidesa
- a) Assegurança d'invalidesa:
- Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation, Genève – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra – (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).
- b) Previsió professional:
- Sicherheitsfonds – Fonds de garantie – Fondo di garantia (Fons de garantia) LPP.
3. Vellesa i mort
- a) Assegurança de vellesa i supervivència:
- Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation, Genève – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra – (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).
- b) Previsió professional:
- Sicherheitsfonds – Fonds de garantie – Fondo di garantia (Fons de garantia) LPP.
4. Accidents de treball i malalties professionals
- Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern – Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne – Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna – (Caixa nacional suïssa d'assegurança en cas d'accidents, Lucerna).

5. Desocupació

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern – Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne – Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna – (Oficina federal del desenvolupament econòmic i de l'ocupació, Berna).

6. Prestacions familiars

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern – Office fédéral des assurances sociales, Berne – Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna – (Oficina federal de les assegurances socials, Berna).

e) **a l'annex 5** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Res.

f) **a l'annex 6** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Pagament directe.

g) **a l'annex 7** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Schweizerische Nationalbank, Zürich – Banque nationale suisse, Zürich – Banca nazionale svizzera, Zurigo – (Banc nacional suís, Zuric).

h) **a l'annex 8** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Res.

i) **a l'annex 9** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

El cost mitjà anual de les prestacions en espècie es calcula tenint en compte les prestacions concedides pels organismes asseguradors d'acord amb el que disposa la Llei federal de l'assegurança de malaltia.

j) **a l'annex 10** s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Per aplicar l'apartat 1 de l'article 11 del Reglament d'aplicació:

a) en relació amb l'apartat 1 de l'article 14 i l'apartat 1 de l'article 14 *ter* del Reglament:

Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen – und Invalidenversicherung – Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité – Casa di compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità – (Caixa de compensació de l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa) competent;

b) en relació amb l'article 17 del Reglament:

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern – Office fédéral des assurances sociales, Berne – Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna – (Oficina federal de les assegurances socials, Berna).

2. Per aplicar l'apartat 1 de l'article 11 *bis* del Reglament d'aplicació:

a) en relació amb l'apartat 1 de l'article 14 *bis* i l'apartat 2 de l'article 14 *ter* del Reglament:

Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen – und Invalidenversicherung – Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité – Cassa di compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità – (Caixa de compensació de l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa) competent;

b) en relació amb l'article 17 del Reglament:

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern – Office fédéral des assurances sociales, Berne – Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna – (Oficina federal de les assegurances socials, Berna).

3. Per aplicar l'article 12 *bis* del Reglament d'aplicació:
- Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen - und Invalidenversicherung - Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité - Cassa di compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità - (Caixa de compensació de l'assegurança de vellesa, supervivència i invalidesa)competent;
4. Per aplicar els apartats 2 i 3 de l'article 13 i els apartats 1 i 2 de l'article 14 del Reglament d'aplicació:
- Eidgenössische Ausgleichskasse, Bern - Caisse fédérale de compensation, Berne - Cassa federale di compensazione, Berna - (Caixa federal de compensació, Berna).
5. Per aplicar l'apartat 1 de l'article 38, l'apartat 1 de l'article 70, l'apartat 2 de l'article 82 i l'apartat 2 de l'article 86 del Reglament d'aplicació:
- Gemeindeverwaltung - Administration communale - Amministrazione comunale - (Administració municipal) del lloc de residència.
6. Per aplicar l'apartat 2 de l'article 80 i l'article 81 del Reglament d'aplicació:
- Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna - (Oficina federal del desenvolupament econòmic i de l'ocupació, Berna).
7. Per aplicar l'apartat 2 de l'article 102 del Reglament d'aplicació:
- a) en relació amb l'article 36 del Reglament:
- Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta - (Institució comuna LaMal, Soleure);
- b) en relació amb l'article 63 del Reglament:
- Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Casa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna - (Caixa nacional suïssa d'assegurança en cas d'accidents, Lucerna);

- c) en relació amb l'article 70 del Reglament:
- Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna - (Oficina federal del desenvolupament econòmic i de l'ocupació, Berna).
8. Per aplicar l'apartat 2 de l'article 113 del Reglament d'aplicació:
- a) en relació amb l'apartat 1 de l'article 20 del Reglament d'aplicació:
- Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta - (Institució comuna LaMal, Soleure).
- b) en relació amb l'apartat 1 de l'article 62 del Reglament d'aplicació:
- Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna - (Caixa nacional suïssa d'assegurança en cas d'accidents, Lucerna).
- k) **a l'annex 11** s'hi afegeix el text següent:
- Suïssa**
- Res.
3. 398 L 49 Directiva 98/49 CE del Consell de 29 de juny de 1998 (DO L 209, de 25.7.98, pàg. 46), relativa a la protecció dels drets de pensió complementària dels treballadors per compte d'altri i els treballadors per compte propi que es desplacen dins de la Comunitat.

SECCIÓ B: ACTES QUE LES PARTS CONTRACTANTS HAN DE TENIR EN COMPTE DEGUDAMENT

- 4.1 **373 D 0919(02):** Decisió núm. 74, de 22 de febrer de 1973, relativa a la concessió d'assistència mèdica, en cas d'estada temporal, en aplicació de l'apartat 1 a) i) de l'article 22 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 i de l'article 21 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 4).
- 4.2 **373 D 0919(03):** Decisió núm. 75, de 22 de febrer de 1973, relativa a la tramitació de les sol·licituds de revisió presentades amb base en l'apartat 5 de l'article 94 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 pels titulars de pensions d'invalidesa (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 5).
- 4.3 **373 D 0919(06):** Decisió núm. 78, de 22 de febrer de 1973, relativa a la interpretació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 7 del Reglament (CEE) núm. 574/72, referent a les modalitats d'aplicació de les clàusules de reducció o de suspensió (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 8).
- 4.4 **373 D 0919(07):** Decisió núm. 79, de 22 de febrer de 1973, relativa a la interpretació de l'apartat 2 de l'article 48 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, referent a la totalització dels períodes d'assegurança i dels períodes assimilats en matèria d'assegurança d'invalidesa, vellesa i mort (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 9).
- 4.5 **373 D 0919(09):** Decisió núm. 81, de 22 de febrer de 1973, relativa a la totalització dels períodes d'assegurança coberts en una ocupació determinada, en aplicació de l'apartat 2 de l'article 45 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 11).
- 4.6 **373 D 0919(11):** Decisió núm. 83, de 22 de febrer de 1973, relativa a la interpretació de l'apartat 2 de l'article 68 del Reglament (CEE) núm. 1048/71, i de l'article 82 del Reglament (CEE) núm. 574/72, referents als complements de prestacions de desocupació per càrregues familiars (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 14).
- 4.7 **373 D 0919(13):** Decisió núm. 85, de 22 de febrer de 1973, relativa a la interpretació de l'apartat 1 de l'article 57 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, i de l'apartat 3 de l'article 67 del Reglament (CEE) núm. 574/72, referent a la determinació de la legislació aplicable i de la institució competent per a la concessió de les prestacions per malalties professionals (DO C 75 de 19.9.1973, pàg. 17).

- 4.8 **373 D 1113(02):** Decisió núm. 86, de 24 de setembre de 1973, relativa a les modalitats de funcionament i la composició de la Comissió de comptes de la Comissió administrativa de les Comunitats Europees per a la Seguretat Social dels treballadors migrants (DO C 96 de 13.11.1973, pàg. 2), modificada per:
- 395 D 0512:** Decisió núm. 159, de 3 d'octubre de 1995 (DO L 294 de 8.12.95, pàg. 38).
- 4.9 **374 D 0720(06):** Decisió núm. 89, de 20 de març de 1973, relativa a la interpretació dels apartats 1 i 2 de l'article 16 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, referent als membres del personal de servei de les missions diplomàtiques o oficines consulars (DO C 86 de 20.7.1974, pàg. 7).
- 4.10 **374 D 0720(07):** Decisió núm. 91, de 12 de juliol de 1973, relativa a la interpretació de l'apartat 3 de l'article 46 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, sobre la liquidació de les prestacions degudes en virtut de l'apartat 1 de l'article esmentat (DO C 86 de 20.7.1974, pàg. 8).
- 4.11 **374 D 0823(04):** Decisió núm. 95, de 24 de gener de 1974, relativa a la interpretació de l'apartat 2 de l'article 46 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, referent al càlcul «prorata temporis» de les pensions (DO C 99 de 23.8.1974, pàg. 5).
- 4.12 **374 D 1017(03):** Decisió núm. 96, de 15 de març de 1974, relativa a la revisió dels drets a les prestacions en aplicació de l'apartat 2 de l'article 49 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell (DO C 126 de 17.10.1974, pàg. 23).
- 4.13 **375 D 0705(02):** Decisió núm. 99, de 13 de març de 1975, relativa a la interpretació de l'apartat 1 de l'article 107 del Reglament (CEE) núm. 574/72 quant a l'obligació de tornar a calcular les prestacions en curs (DO C 150 de 5.7.1975, pàg. 2).
- 4.14 **375 D 0705(03):** Decisió núm. 100, de 23 de gener de 1975, relativa al reembossament de prestacions en metàl·lic atorgades per les institucions del lloc de resistència o d'estada per compte de la institució competent i les modalitats de reembossament d'aquestes prestacions (DO C 150 de 5.7.1975, pàg. 3).
- 4.15 **376 D 0526(03):** Decisió núm. 105, de 19 de desembre de 1975, relativa a l'aplicació de l'article 50 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO C 117 de 26.5.1976, pàg. 3).
- 4.16 **378 D 0530(02):** Decisió núm. 109, de 18 de novembre de 1977, per la qual es modifica la Decisió núm. 92, de 22 de novembre de 1973, relativa a la noció de prestacions en espècie de l'assegurança de malaltia-maternitat, esmentada als articles 19, apartats 1 i 2, 22, 25, apartats 1, 3 i 4, 26, 28, apartat 1, 28 bis, 29 i 31 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, i de la determinació dels imports que s'han de reembossar en virtut dels articles 93, 94 i 95 del Reglament (CEE) núm. 574/72 del Consell, així com les bestretes que s'han de pagar, en aplicació de l'apartat 4 de l'article 102 del mateix Reglament (DO C 125 de 30.5.1978, pàg. 2).

4.17 **383 D 0115:** Decisió núm. 115, de 15 de desembre de 1982, relativa a la concessió de pròtesis, de grans aparells i altres prestacions en espècie de gran importància, que preveu l'apartat 2 de l'article 24 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell (DO C 193 de 20.7.1983, pàg. 7).

4.18 **383 D 0117:** Decisió núm. 117, de 7 de juliol de 1982, relativa a les condicions d'aplicació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 50 del Reglament (CEE) núm. 574/72 del Consell, de 21 de març de 1972 (DO C 238 de 7.9.1983, pàg. 3), modificada per:

194 N: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia i a les adaptacions dels tractats en els quals es basa la Unió Europea (DO C 241 de 29.8.1994, pàg. 21, modificada pel DO L 1 d'1.1.1995, pàg. 1).

Als efectes d'aquest Acord, s'adapta la Decisió com segueix.

Al punt 2 de l'article 2 s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra - (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).

4.19 **383 D 1112(02):** Decisió núm. 118, de 20 d'abril de 1983, relativa a les condicions d'aplicació de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 50 del Reglament (CEE) núm. 574/72 del Consell, de 21 de març de 1972 (DO C 306 de 12.11.1983, pàg. 2), modificada per:

194 N: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia i a les adaptacions dels tractats en els quals es basa la Unió Europea (DO C 241 de 29.8.1994, pàg. 21, modificada pel DO L 1, d'1.1.1995, pàg. 1).

Als efectes d'aquest Acord, s'adapta la Decisió com segueix:

Al punt 4 de l'article 2 s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra - (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).

4.20 **383 D 1102(03):** Decisió núm. 119, de 24 de febrer de 1983, relativa a la interpretació de l'article 76 i de l'apartat 3 de l'article 79 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, així com de l'apartat 1 de l'article 10 del Reglament (CEE) núm. 574/72, referent a les acumulacions de prestacions o subsidis familiars (DO C 295 de 2.11.1983, pàg. 3).

4.21 **383 D 0121:** Decisió núm. 121, de 21 d'abril de 1983, relativa a la interpretació de l'apartat 7 de l'article 17 del Reglament (CEE) núm. 574/72, referent a la concessió de pròtesis, de grans aparells i d'altres prestacions en espècie de gran importància (DO C 193 de 20.7.1983, pàg. 10).

4.22 **386 D 0126:** Decisió núm. 126, de 17 d'octubre de 1986, relativa a l'aplicació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 14, de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 14 bis, dels apartats 1 i 2 de l'article 14 ter del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO C 141, de 7.10.1986, pàg. 3).

4.23 **387 D XXX:** Decisió núm. 132, de 23 d'abril de 1987, relativa a la interpretació de l'apartat 3 a) ii) de l'article 40 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971 (DO C 271, de 9.10.1987, pàg. 3).

4.24 **387 D 284:** Decisió núm. 133, de 2 de juliol de 1987, sobre l'aplicació de l'apartat 7 de l'article 17 i de l'apartat 6 de l'article 60 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 284 de 22.10.1987, pàg. 3, i DO C 64 de 9.3.1988, pàg. 13).

4.25 **388 D XXX:** Decisió núm. 134, d'1 de juliol de 1987, relativa a la interpretació de l'apartat 2 de l'article 45 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, referent a la totalització dels períodes d'assegurança coberts en una professió subjecta a un règim especial en un o diversos estats membres (DO C 64 de 9.3.1988, pàg. 4).

4.26 **388 D XXX:** Decisió núm. 135, d'1 de juliol de 1987, relativa a la concessió de les prestacions en espècie esmentades a l'apartat 7 de l'article 17 i a l'apartat 6 de l'article 60 del Reglament (CEE) núm. 574/72, i la noció d'urgència, segons el sentit de l'article 20 del Reglament (CEE) núm. 1408/71, i d'urgència absoluta, segons el sentit de l'apartat 7 de l'article 17 i de l'apartat 6 de l'article 60 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 281 de 9.3.1988, pàg. 7), modificada per:

194 N: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia i a les adaptacions dels tractats en els quals es basa la Unió Europea (DO C 241 de 29.8.1994, pàg. 21, modificada pel DO L 1, d'1.1.1995, pàg. 1).

Als efectes d'aquest acord, s'adapta la Decisió com segueix:

A l'apartat 2 s'hi afegeix el text següent:

800 FS, per a la institució de residència suïssa.

4.27 **388 D 64:** Decisió núm. 136, d'1 de juliol de 1987, relativa a la interpretació dels apartats 1 al 3 de l'article 45 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, relatiu al còmput dels períodes d'assegurança coberts sota la legislació d'altres estats membres per a l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a prestacions (DO C 64 de 9.3.1988, pàg. 7), modificada per:

194 N: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia i a les adaptacions dels tractats en els quals es basa la Unió Europea (DO C 241 de 29.8.1994, pàg. 21, modificada pel DO L 1 d'1.1.1995, pàg. 1).

Als efectes d'aquest acord, s'adapta la Decisió com segueix:

A l'annex s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

Cap.

4.28 **389 D 606:** Decisió núm. 137, de 15 de desembre de 1988, relativa a l'aplicació de l'apartat 3 de l'article 15 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 140 de 6.6.1989, pàg. 3).

4.29 **389 D XXX:** Decisió núm. 138, de 17 de febrer de 1989, relativa a la interpretació de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 22 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 en el cas de trasplantament d'òrgans o una altra intervenció quirúrgica que requereixi l'anàlisi de mostres biològiques, sense que l'interessat es trobi en l'Estat membre on es fan les anàlisis (DO C 287 de 15.11.1989, pàg. 3).

4.30 **390 D XXXX:** Decisió núm. 139, de 30 de juny de 1989, relativa a la data que s'ha de tenir en compte per determinar els tipus de conversió que estableix l'article 107 del Reglament (CEE) núm. 574/72 que s'han d'aplicar quan es calculen determinades prestacions i cotitzacions (DO C 94 de 12.4.1990, pàg. 3).

4.31 **390 D XXX:** Decisió núm. 140, de 17 d'octubre de 1989, relativa als tipus de conversió que ha d'aplicar la institució del lloc de residència d'un treballador fronterer en desocupació completa a l'últim salari rebut per aquest treballador a l'Estat competent (DO C 94 de 12.4.1990, pàg. 4).

4.32 **390 D XXX:** Decisió núm. 141, de 17 d'octubre de 1989, per la qual es modifica la Decisió núm. 127, de 17 d'octubre de 1985, relativa a l'establiment dels registres que preveuen l'apartat 4 de l'article 94 i l'apartat 4 de l'article 95 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 94 de 12.4.1990, pàg. 5).

4.33 **390 D XXX:** Decisió núm. 142, de 13 de febrer de 1990, relativa a l'aplicació dels articles 73, 74 i 75 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO C 80 de 30.3.1990, pàg. 7).

Als efectes d'aquest acord, s'adapta la Decisió com segueix:

a) el punt 1 no és aplicable;

b) el punt 3 no és aplicable.

4.34 **391 D 140:** Decisió núm. 144, de 9 d'abril de 1990, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 401-E 410 F) (DO L 71 de 18.3.1991, pàg. 1).

4.35 **391 D 425:** Decisió núm. 147, de 10 d'octubre de 1990, referent a l'aplicació de l'article 76 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO L 235 de 23.8.1991, pàg. 21), modificada per:

395 D 2353: Decisió núm. 155, de 6 de juliol de 1994, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 401-E 411) (DO L 209 de 5.9.1995, pàg. 1).

4.36 **393 D 22:** Decisió núm. 148, de 25 de juny de 1992, relativa a la utilització de la certificació referent a la legislació aplicable (E 101) en cas de desplaçaments que no passin de tres mesos (DO L 22 de 30.1.1993, pàg. 124).

4.37 **393 Y 825:** Decisió núm. 150, de 26 de juny de 1992, relativa a l'aplicació dels articles 77 i 78 i de l'apartat 3 de l'article 79 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 i de l'incís ii) de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 10 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO C 229 de 25.8.1993, pàg. 5) modificada per:

194 N: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia i a les adaptacions dels tractats en els quals es basa la Unió Europea (DO C 241 de 29.8.1994, pàg. 21, modificada pel DO L 1 d'1.1.1995, pàg. 1).

Als efectes d'aquest acord, s'adapta la Decisió com segueix:

Suïssa

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra - (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).

4.38 **394 D 602:** Decisió núm. 151, de 22 d'abril de 1993, relativa a l'aplicació de l'article 10 bis del Reglament (CEE) núm. 1408/71 i de l'article 2 del Reglament (CEE) núm. 1247/92 (DO L 244, de 19.9.1994, pàg. 1).

Als efectes d'aquest acord, s'adapta la Decisió com segueix:

A l'annex s'hi afegeix el text següent:

Suïssa

1. Invalidesa, vellesa i mort

a) Assegurança d'invalidesa

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra - (Caixa suïssa de compensació, Ginebra).

b) Previsió professional

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garantia LPP

2. Desocupació

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna - (Oficina federal del desenvolupament econòmic i de l'ocupació, Berna).

3. Prestacions familiars

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna - (Oficina federal de les assegurances socials, Berna).

4.39 **394 D 604:** Decisió núm. 153, de 7 d'octubre de 1993, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i (CEE) núm. 574/72 del Consell (E 001, E 103 - E 127) (DO L 244 de 19.9.1994, pàg. 22).

4.40 **394 D 605:** Decisió núm. 154, de 8 de febrer de 1994, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i (CEE) núm. 574/72 del Consell (E 301, E 302 i E 303) (DO L 244 de 19.9.1994, pàg. 123).

4.41 **395 D 353:** Decisió núm. 155, de 6 de juliol de 1994, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 401 - E 411) (DO L 244 de 5.9.1995, pàg. 1).

4.42 **395 D 0419:** Decisió núm. 156, de 7 d'abril de 1995, relativa a les normes de prioritat en matèria de drets a l'assegurança de malaltia i maternitat (DO L 249 de 17.10.1995, pàg. 41).

4.43 **396 D 732:** Decisió núm. 158, de 27 de novembre de 1995, sobre els models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 201 a E 215) (DO L 336 de 27.12.1996, pàg. 1).

4.44 **395 D 512:** Decisió núm. 159, de 3 d'octubre de 1995, per la qual es modifica la Decisió núm. 8/6, de 24 de setembre de 1973, relativa a les modalitats de funcionament i la composició de la Comissió de comptes de la Comissió administrativa de les Comunitats Europees per a la Seguretat Social dels treballadors migrants (DO L 294 de 8.12.1995, pàg. 38).

4.45 **396 D 172:** Decisió núm. 160, de 28 de novembre de 1995, relativa a l'abast de l'incís ii) de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 71 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, relatiu al dret a les prestacions de desocupació dels treballadors que no siguin treballadors fronterers que, en el moment de la seva última ocupació, residissin al territori d'un Estat membre diferent de l'Estat competent (DO C 49 de 28.2.1996, pàg. 31).

4.46 **396 D 249:** Decisió núm. 161, de 15 de febrer de 1996, relativa al reembossament per part de la institució competent d'un Estat membre de les despeses ocasionades durant una estada en un altre Estat membre segons el procediment que preveu l'apartat 4 de l'article 34 del Reglament (CEE) núm. 574/72 (DO L 83 de 2.4.1996, pàg. 19).

4.47 **396 D 554:** Decisió núm. 162, de 3 de maig de 1996, relativa a la interpretació dels articles 14, apartat 1, i 14 ter, apartat 1, del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, relatiu a la legislació aplicable als treballadors destacats (DO L 241 de 21.9.1996, pàg. 28).

4.48 **396 D 555:** Decisió núm. 163, de 31 de maig de 1996, relativa a la interpretació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 22 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 per a les persones sotmeses a diàlisi o a oxigenoteràpia (DO L 241 de 21.9.1996, pàg. 31).

4.49 **397 D 533:** Decisió núm. 164, de 27 de novembre de 1996, relativa als models de formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 101 i E 102) (DO L 216 de 8.8.1997, pàg. 85).

- 4.50 **397 D 0823:** Decisió núm. 165, de 30 de juny de 1997, sobre els formularis necessaris per a l'aplicació dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (E 128 i E 128B) (DO L 341, de 12.12.1997, pàg. 61).
- 4.51 **398 D 0441:** Decisió núm. 166, de 2 d'octubre de 1997, relativa a la modificació que s'ha d'introduir als formularis E 106 i E 109 (DO L 195 d'11.7.1998, pàg. 25).
- 4.52 **398 D 0442:** Decisió núm. 167, de 2 de desembre de 1997, per la qual es modifica la Decisió núm. 146, de 10 d'octubre de 1990, pel que fa referència a la interpretació de l'apartat 9 de l'article 94 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 (DO L 195 d'11.7.1998, pàg. 35).
- 4.53 **398 D 0443:** Decisió núm. 168, d'11 de juny de 1998, relativa a la modificació que s'ha d'introduir als formularis E 121 i E 127 i a la supressió del formulari E 122 (DO L 195 d'11.7.1998, pàg. 37).
- 4.54 **398 D 0444:** Decisió núm. 169, d'11 de juny de 1998, relativa als mètodes de funcionament i a la composició de la Comissió tècnica per al tractament electrònic de la informació de la Comissió administrativa per a la Seguretat Social dels treballadors migrants (DO L 195 d'11.7.1998, pàg. 46).
- 4.55 **398 D 0565:** Decisió núm. 170, d'11 de juny de 1998, per la qual es revisa la Decisió núm. 141, de 17 d'octubre de 1989, relativa a l'elaboració dels registres que preveuen l'apartat 4 de l'article 94 i l'apartat 4 de l'article 95 del Reglament (CEE) núm. 574/72 del Consell, de 21 de març de 1972 (DO L 275 de 10.10.1998, pàg. 40).

SECCIÓ C: ACTES DELS QUALS PRENEN NOTA LES PARTS CONTRACTANTS

Les parts contractants prenen nota del contingut dels actes següents:

- 5.1. Recomanació núm. 14, de 23 de gener de 1975, relativa a l'expedició del formulari E 111 a treballadors destacats a l'estranger (adoptada per la Comissió administrativa durant la seva 139a sessió de 23 de gener de 1975).
- 5.2. Recomanació núm. 15, de 19 de desembre de 1980, sobre la determinació de la llengua d'expedició dels formularis als efectes dels reglaments (CEE) núm. 1408/71 i 574/72 del Consell (adoptada per la Comissió administrativa durant la seva 176a sessió de 19 de desembre de 1980).
- 5.3. **385 Y 0016:** Recomanació núm. 16, de 12 de desembre de 1984, relativa a la subscripció d'acords de conformitat amb l'article 17 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell (DO C 273, de 24.10.1985, pàg. 3).
- 5.4. **385 Y 0017:** Recomanació núm. 17, de 12 de desembre de 1984, relativa a les dades estadístiques que s'han de subministrar cada any per a l'elaboració dels informes de la Comissió administrativa (DO C 273 de 24.10.1985, pàg. 3).
- 5.5. **386 Y 0028:** Recomanació núm. 18, de 28 de febrer de 1986, relativa a la legislació aplicable als aturats amb ocupació a temps parcial en un Estat membre diferent de l'Estat de residència (DO C 284 d'11.11.1986, pàg. 4).
- 5.6. **392 Y 19:** Recomanació núm. 19, de 24 de novembre de 1992, relativa a la millora de la cooperació entre estats membres en l'aplicació de la normativa comunitària (DO C 199 de 23.7.1993, pàg. 11).
- 5.7. **396 Y 592:** Recomanació núm. 20, de 31 de maig de 1996, sobre la millora de la gestió i del pagament dels crèdits recíprocs (DO L 259 de 12.10.1996, pàg. 19).
- 5.8. **397 Y 0304 (01):** Recomanació núm. 21, de 28 de novembre de 1996, relativa a l'aplicació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 69 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 a les persones sense ocupació que acompanyen el seu cònjuge ocupat en un Estat membre diferent a l'Estat competent (DO C 67 de 4.3.1997, pàg. 3).

- 5.9. **380 Y 0609(03)**: Posada al dia de les declaracions dels estats membres que preveu l'article 5 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, relatiu a l'aplicació dels règims de la Seguretat Social als treballadors assalariats i a la seva família que es desplacen dins de la Comunitat (DO C 139 de 9.6.1980, pàg. 1).
- 6.0. **381 Y 0613(01)**: Declaracions de Grècia que preveu l'article 5 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, sobre l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors assalariats i a les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat (DO C 143 de 13.6.1981, pàg. 1).
- 6.1. **336 Y 0338(01)**: Actualització de les declaracions dels estats membres que preveu l'article 5 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat (DO C 338 de 31.12.1986, pàg. 1).
- 6.2. **C/107/87/pàg. 1**: Declaracions dels estats membres que preveu l'article 5 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat (DO C 107 de 22.4.1987, pàg. 1).
- 6.3. **C/323/80/pàg. 1**: Notificacions al Consell dels governs de la República Federal d'Alemanya i del Gran Ducat de Luxemburg sobre la subscripció d'un conveni entre aquests dos governs sobre diverses qüestions de Seguretat Social, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 8 i de l'article 96 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, de 14 de juny de 1971, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat (DO C 323 d'11.12.1980, pàg. 1).
- 6.4. **L/90/87/pàg. 39**: Declaració que la República francesa va dur a terme en aplicació de la lletra j) de l'article 1 del Reglament (CEE) núm. 1408/71 del Consell, relatiu a l'aplicació dels règims de Seguretat Social als treballadors per compte d'altri, als treballadors per compte propi i als membres de les seves famílies que es desplacen dins de la Comunitat (DO L 90 de 2.4.1987, pàg. 39).

Protocol de l'annex II de l'Acord sobre la lliure circulació de persones

Assegurança de desocupació

1. Pel que respecta a l'assegurança de desocupació dels treballadors per compte d'altri que siguin titulars d'un permís d'estada d'una durada inferior a un any, s'aplica el règim següent:
 - 1.1 Només tenen dret a les prestacions de l'assegurança de desocupació en les condicions que preveu la legislació els treballadors que hagin cotitzat a Suïssa durant el període mínim que exigeix la Llei federal de l'assegurança obligatòria de desocupació i la indemnització en cas d'insolvència⁷ i que compleixin a més les altres condicions exigides per tenir dret al subsidi de desocupació.
 - 1.2 Una part de l'import de les cotitzacions percebudes per compte dels treballadors que no hagin cotitzat el temps suficient per tenir dret al subsidi de desocupació a Suïssa d'acord amb el que disposa el punt 1.1 es transfereix als seus estats d'origen segons les modalitats que preveu el punt 1.3, en concepte de contribució a les despeses de les prestacions abonades a aquests treballadors en cas de desocupació total; en conseqüència, aquests treballadors no tenen dret a les prestacions de l'assegurança de desocupació en cas de trobar-se en situació de desocupació total a Suïssa. Tanmateix, sí que tenen dret als subsidis en cas d'inclemència del temps i d'insolvència de l'empresari. Les prestacions en cas de desocupació total són a càrrec de l'Estat d'origen, sempre que els treballadors s'inscriguin als serveis d'ocupació d'aquest Estat. Els períodes d'assegurança pels quals s'hagi cotitzat a Suïssa es tenen en compte com si s'hagués cotitzat a l'Estat d'origen.
 - 1.3 La part de les cotitzacions percebudes per compte dels treballadors de conformitat amb el que disposa el punt 1.2 es reembossa anualment d'acord amb les disposicions legals següents:
 - a) L'import de les cotitzacions d'aquests treballadors es calcula, per país, prenent com a base el nombre anual de treballadors en actiu i la mitjana de les cotitzacions anuals abonades per cada treballador (cotitzacions de l'empresari i del treballador).
 - b) D'aquest import, una part corresponent al percentatge dels subsidis de desocupació respecte a tots els altres tipus d'indemnitzacions esmentades en el punt 1.2 es reembossa als estats d'origen dels treballadors, i Suïssa en reté una reserva destinada a prestacions que es facin posteriorment⁸.

⁷ En l'actualitat 6 mesos, 12 mesos en cas de desocupació reiterada.

⁸ Cotitzacions tornades per compte dels treballadors que exerceixen el seu dret a l'assegurança de desocupació a Suïssa després d'haver cotitzat durant un mínim de 6 mesos —en diversos períodes— durant dos anys.

- c) Suïssa ha de remetre cada any la liquidació de les cotitzacions transferides. Ha d'indicar als estats d'origen, si així ho sol·liciten, les bases de càlcul i l'import de les devolucions. Els estats d'origen han de comunicar cada any a Suïssa el nombre de beneficiaris de prestacions de desocupació d'acord amb el que disposa el punt 1.2.
2. Es continua aplicant la transferència de les cotitzacions dels treballadors fronterers a l'assegurança de desocupació suïssa de conformitat amb el que disposen els acords bilaterals respectius.
3. El règim que estableixen els punts 1.1 a 1.4 és aplicable durant un període de 7 anys a partir de l'entrada en vigor de l'Acord. En cas que un Estat membre tingui dificultats al terme del període de 7 anys amb la finalització del sistema de transferències, o Suïssa amb el sistema de totalització, qualsevol de les parts contractants pot sol·licitar la intervenció del Comitè paritari.

Prestacions per a grans invàlids

Les prestacions d'invalidesa que preveuen la Llei federal de l'assegurança de vellesa i supervivència i la Llei federal de l'assegurança d'invalidesa s'inscriuen al text de l'annex II de l'Acord sobre la lliure circulació de persones, a l'annex II *bis* del Reglament núm. 1408/71, per decisió del Comitè paritari, a partir de l'entrada en vigor de la revisió d'aquestes lleis, que estableixi que aquestes prestacions són finançades exclusivament pels poders públics.

Previsió professional de vellesa, supervivència i invalidesa

No obstant el que disposa l'apartat 2 de l'article 10 del Reglament núm. 1408/71, la prestació de sortida que preveu la Llei federal relativa a la lliure circulació en el règim de previsió professional de vellesa, supervivència i invalidesa, de 17 de desembre de 1993, s'abona, amb la sol·licitud prèvia, als treballadors per compte propi i als treballadors per compte d'altri que tinguin intenció d'abandonar el territori suís definitivament i que deixin d'estar sotmesos a la legislació suïssa d'acord amb el que disposa el títol III del Reglament, amb la condició que abandonin el territori suís en els cinc anys següents a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

ANNEX III

RECONeixEMENT MUTU DE LES QUALIFICACIONS PROFESSIONALS (DIPLOMES, CERTIFICATS I ALTRES TÍTOLS)

1. Les parts contractants acorden aplicar entre elles, en l'àmbit del reconeixement mutu de les qualificacions professionals, els actes comunitaris als quals es fa referència, tal com estan en vigor en la data de firma de l'acord i tal com queden modificats per la secció A d'aquest annex, o les normes equivalents als actes.
2. Als efectes d'aplicar aquest annex, les parts contractants prenen nota dels actes comunitaris a què fa referència la secció B d'aquest annex.
3. El terme «estat(s) membre(s)» que figura als actes a què fa referència la secció A d'aquest annex es considera aplicable, a més dels estats que abasten aquests actes comunitaris, a Suïssa.

SECCIÓ A - ACTES ALS QUALS ES FA REFERÈNCIA

A. SISTEMA GENERAL

1. 389 L 0048: Directiva 89/48/CEE del Consell, de 21 de desembre de 1988, relativa a un sistema general de reconeixement dels títols d'ensenyament superior que sancionen formacions professionals d'una durada mínima de tres anys (DO núm. L 19 de 24.1.1989, pàg. 16).
2. 392 L 0051: Directiva 92/51/CEE del Consell, de 18 de juny de 1992, relativa a un segon sistema general de reconeixement de formacions professionals, que completa la Directiva 89/48/CEE (DO núm. L 209 de 24.7.1992, pàg. 25), modificada per:
 - 394 L 0038 Directiva 94/38/CE de la Comissió, de 26 de juliol de 1994, per la qual es modifiquen els annexos C i D de la Directiva 92/51/CEE del Consell, relativa a un segon sistema general de reconeixement de formacions professionals, que completa la Directiva 89/48/CEE (DO núm. L 217 de 23.8.1994, pàg. 8).
 - 395 L 0043 Directiva 95/43/CE de la Comissió, de 20 de juliol de 1995, per la qual es modifiquen els annexos C i D de la Directiva 92/51/CEE del Consell, de 18 de juny de 1992, relativa a un segon sistema general de reconeixement de formacions professionals, que completa la Directiva 89/48/CEE (DO núm. L 184 de 3.8.1995, pàg. 21).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.
 - 397 L 0038 Directiva 97/38/CE de la Comissió, de 20 de juny de 1997, per la qual es modifica l'annex C de la Directiva 92/51/CEE del Consell, relativa a un segon sistema general de reconeixement de formacions professionals, que completa la Directiva 89/48/CEE (DO núm. L 184 de 3.8.1997, pàg. 31).

L'elaboració de les llistes suïsses relatives als annexos C i D de la Directiva 92/51/CEE s'ha de fer en el marc de l'aplicació d'aquest acord.

B. PROFESSIONS JURÍDIQUES

3. 377 L 0249: Directiva 77/249/CEE del Consell, de 22 de març de 1977, dirigida a facilitar l'exercici efectiu de la lliure prestació de serveis pels advocats (DO núm. L 78 de 26.3.1977, pàg. 17), modificada per:
 - 1 79 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats - Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291 de 19.11.1979, pàg. 91),
 - 1 85 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302 de 15.11.1985, pàg. 160),
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

L'apartat 2 de l'article 1 es completa amb el text següent:

«Suïssa: Avocat/Advokat,
Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech
Avvocato.»

4. 398 L 0005: Directiva 98/5/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 16 de febrer de 1998, destinada a facilitar l'exercici permanent de la professió d'advocat en un Estat membre diferent d'aquell en el qual s'hagi obtingut el títol (DO L 77, de 14.3.1998, pàg. 36).

Als efectes d'aquest acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a l'article 1, la lletra a) de l'apartat 2 es completa amb el text següent:

«Suïssa: Avocat
Advokat, Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech
Avvocato.»

C. ACTIVITATS MÈDIQUES I PARAMÈDIQUES

5. 381 L 1057: Directiva 81/1057/CEE del Consell, de 14 de desembre de 1981, per la qual es completen les directives 75/362/CEE, 77/452/CEE, 78/686/CEE i 78/1026/CEE, referents al reconeixement mutu dels diplomes, els certificats i altres títols de metge, infermer responsable de cures generals, d'odontòleg i de veterinari respectivament, referent als drets adquirits (DO núm. L 385 de 31.12.1981, pàg. 25).

Metges

6. 393 L 0016: Directiva 93/16/CEE del Consell, de 5 d'abril de 1993, destinada a facilitar la lliure circulació dels metges i el reconeixement mutu dels seus diplomes, certificats i altres títols (DO núm. L 165 de 7.7.1993, pàg. 1), modificada per:
- 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.
 - 398 L 0021: Directiva de la Comissió, de 8 d'abril de 1998, per la qual es modifica la Directiva 93/16/CEE del Consell, destinada a facilitar la lliure circulació dels metges i el reconeixement mutu dels seus diplomes, certificats i altres títols (DO núm. L 119 de 22.4.1998, pàg. 15).
 - 398 L 0063: Directiva de la Comissió, de 3 de setembre de 1998, per la qual es modifica la Directiva 93/16/CEE del Consell, destinada a facilitar la lliure circulació dels metges i el reconeixement mutu dels seus diplomes, certificats i altres títols (DO núm. L 253 de 15.9.1998, pàg. 24).
- a) L'article 3 es completa amb el text següent:**
«a Suïssa:
titulaire du diplôme fédéral de médecin
Eidgenössisch diplomierter Arzt
titolare di diploma federale di medico
expedit pel Departament Federal de l'Interior»
- b) L'apartat 2 de l'article 5 es completa amb el text següent:**
«a Suïssa:
spécialiste
Facharzt
specialista
expedit pel Departament Federal de l'Interior»

- c) **L'apartat 3 de l'article 5 es completa, en els guions que s'indiquen a continuació, amb els textos respectius següents:**

Anestèsia-reanimació:

«Suïssa: anasthésiologie
Anästhesiologie
anesthesiologia»

Cirurgia general:

«Suïssa: chirurgie
Chirurgie
chirurgia»

Neurocirurgia:

«Suïssa: neurochirurgie
Neurochirurgie
neurochirurgia»

Ginecologia-Obstetrícia:

«Suïssa: gynécologie et obstétrique
Gynäkologie und Geburtshilfe
ginecologia e ostetricia»

Medicina interna:

«Suïssa: médecine interne
Innere Medizin
medicina interna»

Oftalmologia:

«Suïssa: ophtalmologie
Ophthalmologie
oftalmologia»

Otorinolaringologia:

«Suïssa: oto-rhino-laryngologie
Oto-Rhino-Laryngologie
otorinolaringoiatria»

Pediatria:

«Suïssa: pédiatrie
Kinder-und Jugendmedizin
pediatria»

Medicina de les vies respiratòries:

«Suïssa: pneumologie
Pneumologie
pneumologia»

Urologia:

«Suïssa: urologie
Urologie
urologia»

Ortopèdia:

«Suïssa: chirurgie orthopédique
Orthopädischechirurgie
chirurgia ortopedica»

Anatomia patològica:

«Suïssa: pathologie
Pathologie
patologia»

Neurologia:

«Suïssa: neurologie
Neurologie
neurologia»

Psiquiatria:

«Suïssa: psychiatrie et psychothérapie
Psychiatrie und Psychotherapie
psichiatria e psicoterapia»

d) L'apartat 2 de l'article 7 es completa, als guions que s'indiquen a continuació, amb els textos respectius següents:**Cirurgia plàstica:**

«Suïssa: chirurgie plastique et reconstructive
Plastische und Wiederherstellungschirurgie
chirurgia plastica e ricostruttiva»

Cirurgia toràcica:

«Suïssa: chirurgie cardiaque et vasculaire thoracique
Herz - und thorakale Gefässchirurgie
chirurgia del cuore e dei casi toracici»

Cirurgia pediàtrica:

«Suïssa: chirurgie pédiatrique
Kinderchirurgie
chirurgia pediatrica»

Cardiologia:

«Suïssa: cardiologie
Kardiologie
cardiologia»

Aparell digestiu:

«Suïssa: gastro-entérologie
Gastroenterologie
gastroenterologia»

Reumatologia:

«Suïssa: rhumatologie
Rheumatologie
reumatologia»

Hematologia general:

«Suïssa: hématologie
Hämatologie
ematologia»

Endocrinologia:

«Suïssa: endocrinologie-diabétologie
Endokrinologie-Diabetologie
endocrinologia-diabetologia»

Rehabilitació:

«Suïssa: médecine physique et réadaptation
Physikalische Medizin und Rehabilitation
medecina fisica e riabilitazione»

Dermatovenerologia:

«Suïssa: dermatologie et vénéréologie
Dermatologie und Venerologie
dermatologia e venereologia»

Radiodiagnòstic:

«Suïssa: radiologie médicale/radio-diagnostic
Medizinische Radiologie/Radiodiagnostik
radiologia medica/radiodiagnostica»

Radioteràpia:

«Suïssa: radiologie médicale/radio-oncologie
Medizinische Radiologie/Radio-Onkologie
radiologia medica/radio-oncologia»

Medicina tropical:

«Suïssa: médecine tropicale
Tropenmedizin
medicina tropicale»

Psiquiatria infantil:

«Suïssa: psychiatrie et psychothérapie d'enfants et d'adolescents
kinder-und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie
psichiatria e psicoterapia infantile e dell'adolescenza»

Malalties renals:

«Suïssa: néphrologie
Nephrologie
nefralogia»

«Community medicine» (medicina preventiva i salut pública):

«Suïssa: prévention et santé publique
Prävention und Gesundheitswesen
prevenzione e salute pubblica»

Medicina del treball:

«Suïssa: médecine du travail
Arbeitsmedizin
medicina del lavoro»

Al·lergologia:

«Suïssa: allergologie et immunologie clinique
Allergologie und klinische Immunologie
allergologia e immunologia clinica»

Medicina nuclear:

«Suïssa: radiologie médicale/médecine nucléaire
Medizinische Radiologie/Nuklearmedizin
radiologia medica/medicina nucleare»

Cirurgia dental, bucal i maxil·lofacial (formació bàsica de metge i d'odontòleg):

«Suïssa: chirurgie maxillo-faciale
Kiefer-und Gesichtschirurgie
chirurgia mascello-facciale»

6. bis 96/C/216/03: Llista de les denominacions dels diplomes, els certificats i altres títols de formació i títols professionals de metge generalista publicada d'acord amb l'article 41 de la Directiva 93/16/CEE (DO C 216, de 25.7.1996).

Infermers

7. 377 L 0452: Directiva 77/452/CEE del Consell, de 27 de juny de 1977, sobre el reconeixement recíproc dels diplomes, els certificats i altres títols d'infermer responsable de cures generals, que conté a més mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de lliure prestació de serveis (DO núm. L 176, de 15.7.1977, pàg. 1), modificada per:
- 179 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats - Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291, de 19.11.1979, pàg. 91).
 - 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 160).
 - 389 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19).
 - 389 L 0595: Directiva 89/595/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 30).
 - 390 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

- a) L'apartat 2 de l'article 1 es completa amb el text següent:
- «a Suïssa:
infirmière, infirmier
Krankenschwester, Krankenpfleger
infermiera, infermiere.»
- b) L'article 3 es completa amb el text següent:
- «p) a Suïssa:
el certificat d'"infirmière diplômée en soins généraux", "infirmier diplômé en soins généraux"
"diplomierte Krankenschwester in allgemeiner Krankenpflege",
"diplomierter Krankenpflege in allgemeiner Krankenpflege",
"infermiera diplomata in cure generali", "infermiere diplomato in cure generali",
expedit per la Conferència de directors cantonals d'assumptes sanitaris.»

8. 377 L 0453: Directiva 77/453/CEE del Consell, de 27 de juny de 1977, sobre coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives relatives a les activitats dels infermers responsables de cures generals (DO núm. L 176, de 15.7.1977, pàg. 8), modificada per:

- 389 L 0595: Directiva 89/595/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 30).

Odontòlegs

9. 378 L 0686: Directiva 78/686/CEE del Consell, de 25 de juliol de 1978, sobre reconeixement recíproc dels diplomes, certificats i altres títols d'odontòleg, que conté a més mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de lliure prestació de serveis (DO núm. L 233, de 24.8.1978, pàg. 1), modificada per:

- 179 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats-Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291, de 19.11.1979, pàg. 91),
- 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats-Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 160),
- 389 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19),
- 390 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
- 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

- a) L'article 1 es completa amb el text següent:
- «a Suïssa:
médecin dentiste
Zahnarzt
medico-dentista.»
- b) L'article 3 es completa amb el text següent:
- «p) a Suïssa:
titulaire du diplôme fédéral de médecin-dentiste
eidgenössisch diplomierter Zahnarzt
titolare di diploma federale di medico-dentista (titular del diploma federal de metge-dentista)
expedit pel Departament Federal de l'Interior.»

c) L'article 5, punt 1, es completa amb el text següent:

1. Ortodòncia

«a Suïssa:
diplôme fédéral d'orthodontiste
Diplom als Kieferorthopäde
diploma di ortodontista (diploma d'especialista en ortodòncia),
expedit pel Departament Federal de l'Interior.»

10. 378 L 0687: Directiva 78/687/CEE del Consell, de 25 de juliol de 1978, sobre coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives relatives a les activitats dels odontòlegs (DO núm. L 233, de 24.8.1978, pàg. 10), modificada per:
- 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Veterinaris

11. 378 L 1026: Directiva 78/1026/CEE del Consell, de 18 de desembre de 1978, sobre reconeixement recíproc dels diplomes, els certificats i altres títols de veterinari, que conté a més mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de lliure prestació de serveis (DO núm. L 362, de 23.12.1978, pàg. 1), modificada per:
- 179 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats - Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291, de 19.11.1979, pàg. 91).
 - 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 160).
 - 389 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19).
 - 390 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 3 es completa amb el text següent:

«p) a Suïssa:
titulaire du diplôme fédéral de vétérinaire
eidgenössisch diplomierter Tierarzt
titolare di diploma federale di veterinario (titular del diploma federal de veterinari),
expedit pel Departament Federal de l'Interior.»

12. 378 L 1027: Directiva 78/1027/CEE del Consell, de 18 de desembre de 1978, sobre coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives referents a les activitats dels veterinaris (DO núm. L 362, de 23.12.1978, pàg. 7), modificada per:
- 389 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19).

Llevadores

13. 380 L 0154: Directiva 80/154/CEE del Consell, de 21 de gener de 1980, sobre reconeixement recíproc de diplomes, certificats i altres títols de llevadora i que conté a més mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de lliure prestació de serveis (DO núm. L 33, d'11.2.1980, pàg. 1), modificada per:
- 380 L 1273: Directiva 80/1273/CEE del Consell, de 22 de desembre de 1980 (DO núm. L 375, de 31.12.1980, pàg. 74).
 - 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 160).
 - 389 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19).
 - 380 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 1 es completa amb el text següent:

«a Suïssa:
sage-femme
Hebamme
levatrice.»

b) L'article 3 es completa amb el text següent:

«p) a Suïssa:
sage-femme diplômée
diplomierte Hebamme
levatrice diplomata,
diplomes expedits per la Conferència de directors cantonals d'assumptes
sanitaris.»

14. 385 L 0155: Directiva 80/155/CEE del Consell, de 21 de gener de 1980, sobre la coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives relatives a l'accés a les activitats de llevadora o assistent obstètric i a l'exercici d'aquestes (DO núm. L 33, d'11.2.1980, pàg. 8), modificada per:
- 380 L 0594: Directiva 89/594/CEE del Consell, de 30 d'octubre de 1989 (DO núm. L 341, de 23.11.1989, pàg. 19).

Farmàcia

15. 385 L 0432: Directiva 85/432/CEE del Consell, de 16 de setembre de 1985, relativa a la coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives per a certes activitats farmacèutiques (DO núm. L 253, de 24.9.1985, pàg. 34).
16. 385 L 0433: Directiva 85/433/CEE del Consell, de 16 de setembre de 1985, relativa al reconeixement mutu de diplomes, certificats i altres títols de farmàcia i que inclou mesures tendents a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment de certes activitats farmacèutiques (DO núm. L 253, de 24.9.1985, pàg. 37), modificada per:
- 385 L 0584: Directiva 85/584/CEE del Consell, de 20 de desembre de 1985 (DO núm. L 372, de 31.12.1985, pàg. 42).
 - 390 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 4 es completa amb el text següent:

«p) a Suïssa:
titulaire du diplôme fédéral de pharmacien
eidgenössisch diplomierter Apotheker
titolare di diploma federale di farmacista,
expedit pel Departament Federal de l'Interior.»

D, ARQUITECTURA

17. 385 L 0384: Directiva 85/384/CEE del Consell, de 10 de juny de 1985, per al reconeixement mutu de diplomes, certificats i altres títols en el sector de l'arquitectura, i que inclou mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de la lliure prestació de serveis (DO núm. L 223, de 21.8.1985, pàg. 15), modificada per:
- 385 L 0614: Directiva 85/614/CEE del Consell, de 20 de desembre de 1985 (DO núm. L 376, de 31.12.1985, pàg. 1).
 - 386 L 0017: Directiva 86/17/CEE del Consell, de 27 de gener de 1986 (DO núm. L 27, d'1.2.1986, pàg. 71).
 - 390 L 0658: Directiva 90/658/CEE del Consell, de 4 de desembre de 1990 (DO núm. L 353, de 17.12.1990, pàg. 73).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 11 es completa amb el text següent:

«a Suïssa:

- els diplomes expedits per les "écoles polytechniques fédérales" / "Eidgenössische Technische Hochschulen" / "Politecnici Federal": "arch. dipl. EPF" / "dipl. Arch. ETH" / "arch. dipl. PF"
- els títols expedits per l'Escola d'Arquitectura de la Universitat de Ginebra: architecte titulat per l'EAUG ("architecte diplômé EAUG")
- els certificats de la "Fondation des registres suisses des ingénieurs, des architectes et des techniciens" / "Stiftung der Schweizerischen Register der Ingenieure, der Architekten und der Techniker" / "Fondazione dei Registri svizzeri degli ingegneri, degli architetti e dei tecnici (REG)": "architecte REG A" / "Architekt REG A" / "architetto REG A".»

b) No és aplicable l'article 15.

18. 98/C/217: Diplomes, certificats i altres títols acadèmics d'arquitectura que són objecte de reconeixement mutu entre els estats membres (actualització de la Comunicació 96/C 205/05 de 16 de juliol de 1996) (DO núm. C 217, d'11.7.1998).

E. COMERÇ I INTERMEDIARIS

Comerç a l'engròs

19 364 L 0222: Directiva 64/222/CEE del Consell, de 25 de febrer de 1964, relativa a les modalitats de les mesures transitòries en l'àmbit de les activitats del comerç a l'engròs i de les activitats de mitjancers del comerç, de la indústria i de l'artesania (DO núm. 56, de 4.4.1964, pàg. 857/64).

20 364 L 0223: Directiva 64/223/CEE del Consell, de 25 de febrer de 1964, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats del comerç a l'engròs (DO núm. 56, de 4.4.1964, pàg. 863/64).

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats -Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 84).

Intermediaris del comerç, la indústria i l'artesania

21. 364 L 0224: Directiva 64/224/CEE del Consell, de 25 de febrer de 1964, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats d'intermediaris del comerç, d'indústria i d'artesania (DO núm. 56, de 4.4.1964, pàg. 869/73), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats -Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 85).

- 179 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats -Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291, de 19.11.1979, pàg. 89).

- 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 155).

- 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 3 es completa amb el text següent:

	Per als no assalariats	Per als assalariats
«A Suïssa:	Agent	Représentant de commerce
	Agent	Handelsreisender
	Agente	Rappresentante»

No assalariats en el comerç al detall

22. 368 L 0363: Directiva 68/363/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades del comerç detallista (exgrup 612 CITI) (DO núm. L 260, de 22.10.1968, pàg. 1), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 86).

23. 368 L 0364: Directiva 68/364/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a les modalitats de les mesures transitòries en l'àmbit de les activitats no assalariades del comerç detallista (exgrup 612 CITI) (DO núm. L 260, de 22.10.1968, pàg. 6).

No assalariats en el comerç a l'engròs de carbó i intermediaris en el comerç del carbó.

24. 370 L 0522: Directiva 70/522/CEE del Consell, de 30 de novembre de 1970, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades del comerç a l'engròs de carbó i per a les activitats d'intermediaris en el sector del carbó (exgrup 6112 CITI) (DO núm. 1 267, de 10.12.1970, pàg. 14), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats -Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 86).

25. 370 L 0523: Directiva 70/523/CEE del Consell, de 30 de novembre de 1970, relativa a les modalitats de les mesures transitòries que s'han d'adoptar en l'àmbit de les activitats no assalariades del comerç a l'engròs de carbó i de les activitats d'intermediari en el sector del carbó (exgrup 6112 CITI) (DO núm. L 267, de 10.12.1970, pàg. 18).

Comerç i distribució de productes tòxics

26. 374 L 0556: Directiva 74/556/CEE del Consell, de 4 de juny de 1974, relativa a les modalitats de les mesures transitòries que s'han d'adoptar en l'àmbit de les activitats de comerç i distribució de productes tòxics o que impliquin la utilització professional d'aquests productes, incloses les activitats d'intermediari (DO núm. L 307, de 18.11.1974, pàg. 1).

26 bis. 374 L 0557: Directiva 74/557/CEE del Consell, de 4 de juny de 1974, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades i d'intermediaris en el sector del comerç i la distribució de productes tòxics (DO núm. L 307, de 18.11.1974, pàg. 5), modificada per:

- 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

L'annex es completa amb el text següent:

«- Suïssa:

Tots els productes i les substàncies tòxiques esmentats a l'article 2 de la Llei sobre productes i substàncies tòxics (RS 814.80), i en concret els que figuren a la llista de substàncies i productes tòxics de les classes 1, 2 i 3, d'acord amb l'article 3 del Reglament sobre substàncies tòxiques (RS 814.801).»

Activitats exercides de forma ambulant

27. 375 L 0369: Directiva 75/369/CEE del Consell, de 16 de juny de 1975, relativa a les mesures destinades a afavorir l'exercici efectiu de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats exercides de forma ambulant i per la qual s'adopten, en particular, mesures transitòries per a aquestes activitats (DO núm. L 167, de 30.6.1975, pàg. 29).

Agents comercials independents

28. 386 L 0653: Directiva 86/653/CEE del Consell de 18 de desembre de 1986, relativa a la coordinació dels drets dels estats membres referent als agents comercials independents (DO L 382, de 31.12.1986, pàg. 17).

F. INDÚSTRIA I ARTESANIA

Indústries de transformació

29. 364 L 0427: Directiva 64/427/CEE del Consell, de 7 de juliol de 1964, relativa a les modalitats de mesures transitòries en l'àmbit de les activitats per compte propi de transformació corresponents a les classes 23 a 40 de la CITI (Indústria i artesania) (DO núm.117, de 23.7.1964, pàg. 1863/64), modificada per:

- 369 L 0077: Directiva 69/77/CEE del Consell, de 4 de març de 1969 (DO núm. L 59, de 10.3.1969, pàg. 8).

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

L'apartat 3 de l'article 5 no és aplicable.

30. 364 L 0429: Directiva 64/429/CEE del Consell, de 7 de juliol de 1964, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats per compte propi de transformació corresponents a les classes 23 a 40 de la CITI (Indústria i artesania) (DO núm. 117, de 23.7.1964, pàg. 1880/64), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 83).

Indústries extractives

31. 364 L 0428: Directiva 64/428/CEE del Consell, de 7 de juliol de 1964, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats per compte propi de les indústries extractives (classes 11 a 19 de la CITI) (DO núm. 117, de 23.7.1964, pàg. 1871/64), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 81).

Electricitat, gas, aigua i serveis sanitaris

32. 366 L 0162: Directiva 66/162/CEE del Consell, de 28 de febrer de 1966, referent a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats per compte propi enquadrades a les branques de l'electricitat, gas, aigua i serveis sanitaris (branca 5 de la CITI) (DO núm. 42, de 8.3.1966, pàg. 584/88), modificada per:
- 172 B. Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 82).

Indústries alimentàries i fabricació de begudes

33. 368 L 0365: Directiva 68/365/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats per compte propi referents a les indústries alimentàries i de fabricació de begudes (classes 20 i 21 de la CITI) (DO núm. L 260, de 22.10.1968, pàg. 9), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 82).
34. 368 L 0366: Directiva 68/366/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a les modalitats de mesures transitòries en l'àmbit de les activitats per compte propi referents a les indústries alimentàries i de fabricació de begudes (classes 20 i 21 de la CITI) (DO núm. L 260, de 22.10.1968, pàg. 12).

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

«L'apartat 3 de l'article 6 no és aplicable».

Prospecció i sondeig de petroli i gas natural

35. 369 L 0082: Directiva 69/82/CEE del Consell, de 13 de març de 1969, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats per compte propi en l'àmbit de la investigació (prospecció i sondeig) del petroli i del gas natural (exclasse 13 de la CITI) (DO núm. L 68, de 19.3.1969, pàg. 4), modificada per:
- 172 B. Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 82).

G. ACTIVITATS AUXILIARS DELS TRANSPORTS

36. 382 L 0470: Directiva 82/470/CEE del Consell, de 29 de juny de 1982, relativa a les mesures destinades a afavorir l'exercici efectiu de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats per compte propi de determinats auxiliars del transport i dels agents de viatge (grup 718 CITI), així com dels magatzemistes (grup 720 CITI) (DO núm. L 213, de 21.7.1982, pàg. 1), modifica per:
- 1 85 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 156).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquest Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

a) L'article 3 es completa amb el text següent:

«Suïssa:

- A. Expéditeur
Spediteur
Spedizioniere

Déclarant de douane
Zolldeklarant
Dichiarante di dogana
- B. Agent de voyage
Reisebürountemehmer
Agent di viaggio
- C. Entrepoteaire
Lagerhalter
Agente di deposito
- D. Expert en automobiles
Automobilexperte
Perito in automobili

vérificateur des poids et mesures
Eichmeister
verificatore dei pesi e delle misure»

H. SECTOR CINEMATOGRAFIC

37. Directiva 63/607/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1963, per a l'aplicació de les disposicions del Programa general per a la supressió de les restriccions a la lliure prestació de serveis en matèria de cinematografia (DO núm. 159, de 2.11.1963).
38. 365 L 0264: Segona Directiva 65/264/CEE del Consell, de 13 de maig de 1965, per a l'aplicació de les disposicions dels programes generals per a la supressió de les restriccions a la llibertat d'establiment i a la lliure prestació de serveis en matèria de cinematografia (DO núm. 85, de 19.5.1965, pàg. 1437/65), modifica per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 14).
39. 368 L 0369: Directiva 68/369/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a la realització de la llibertat d'establiment per a les activitats no assalariades de distribució de pel·lícules (DO núm. L 260, de 22.10.1968, pàg. 22), modifica per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 82).
40. 370 L 0451: Directiva 70/451/CEE del Consell, de 29 de setembre de 1970, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades de producció de pel·lícules (DO núm. L 218, de 3.10.1970, pàg. 37), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 88).

I. ALTRES SECTORS

Serveis prestats a les empreses en el sector immobiliari i en altres sectors

41. 367 L 0043: Directiva 67/43/CEE del Consell, de 12 de gener de 1967, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades incloses en:
1. el sector dels «Negocis immobiliaris (llevat del 6401)» (grup ex 640 CITI)
 2. el sector de determinats «Serveis prestats a les empreses no classificats en un altre lloc» (grup 839 CITI) (DO núm.10, de 19.1.1967), modificada per:
 - 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 82).
 - 179 H: Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Hel·lènica i a les adaptacions dels tractats - Adhesió de la República Hel·lènica a les Comunitats Europees (DO núm. L 291, de 19.11.1979, pàg. 89).
 - 185 I: Acta relativa a les condicions d'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa i a les adaptacions dels tractats - Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa a les Comunitats Europees (DO núm. L 302, de 15.11.1985, pàg. 156).
 - 95/1/CE, EURATOM, CECA: Adaptació dels instruments relatius a l'adhesió dels nous estats membres a la Unió Europea.

Als efectes d'aquests Acord, la Directiva queda modificada de la manera següent:

L'apartat 3 de l'article 2 es completa amb el text següent:

«A Suïssa:

- courtier en immeubles, Liegenschaftenmakler, agente immobiliare,
- gestionnaire en immeubles, Hausverwalter, amministratore di stabili,
- régisseur et courtier en immeubles, Immobilien-Treuhändler fiduciario immobiliare.»

Sector dels serveis personals

42. 368 L 0367: Directiva 68/367/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a la realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a les activitats no assalariades de serveis personals (exclasse 85 CITI):
1. restaurants i establiments de begudes (grup 852 CITI)
 2. hotels i establiments anàlegs, terrenys de càmping (grup 853 CITI) (DO núm. L 260, de 29.10.1968, pàg. 16), modificada per:
 - 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 86).

43. 368 L 0368: Directiva 68/368/CEE del Consell, de 15 d'octubre de 1968, relativa a les modalitats de les mesures transitòries que s'han d'adoptar en l'àmbit de les activitats no assalariades de serveis personals (exclasse 85 CITI):

1. restaurants i establiments de begudes (grup 852 CITI)
2. hotels i establiments anàlegs, terrenys de càmping (grup 853 CITI) (DO núm. L 260, de 29.10.1968, pàg. 19).

Activitats diverses

44. 375 L 0368: Directiva 75/368/CEE del Consell, de 16 de juny de 1975, relativa a les mesures destinades a afavorir l'exercici efectiu de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis per a diverses activitats (exclasse 01 a classe 85 CITI) i per la qual s'adopten, en particular, mesures transitòries per a aquestes activitats (DO núm. L 167, de 30.6.1975, pàg. 22).

Perruquers

45. 382 L 0489: Directiva 82/489/CEE del Consell, de 19 de juliol de 1982, per la que s'adopten mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de lliure prestació de serveis dels perruquers (DO núm. L 218, de 27.7.1982, pàg. 24).

J. AGRICULTURA

46. 363 L 0261: Directiva 63/261/CEE del Consell, de 2 d'abril de 1963, per la qual s'estableixen les modalitats de realització de la llibertat d'establiment en l'agricultura, al territori d'un estat membre, dels nacionals d'altres països de la Comunitat que hagin treballat com a assalariats agrícoles en aquest estat membre durant dos anys sense interrupció (DO núm. 62, de 20.4.1963, pàg. 1323/63), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 14).

47. 363 L 0262: Directiva 63/262/CEE del Consell, de 2 d'abril de 1963, per la qual s'estableixen les modalitats de realització de la llibertat d'establiment a les explotacions agrícoles que estiguin abandonades o incultes des de fa més de dos anys (DO núm. 62, de 20.4.1963, pàg. 1326/63), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 14).

48. 365 L 0001: Directiva 65/1/CEE del Consell, de 14 de desembre de 1964, per la qual s'estableixen les modalitats de realització de la lliure prestació de serveis en les activitats de l'agricultura i l'horticultura (DO núm. 1, de 8.1.1965, pàg. 1/65), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 79).

49. 367 L 0530: Directiva 67/530/CEE del Consell, de 25 de juliol de 1967, relativa a la llibertat dels agricultors nacionals d'un estat membre establerts en un altre estat membre per canviar-se d'una explotació a una altra (DO núm. 190, de 10.8.1967, pàg. 1), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 79).

50. 367 L 0531: Directiva 67/531/CEE del Consell, de 25 de juliol de 1967, relativa a l'aplicació de la legislació dels estats membres en matèria d'arrendaments rústics als agricultors nacionals dels altres estats membres (DO núm. 190, de 10.8.1967, pàg. 3), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 80).

51. 367 L 0532: Directiva 67/532/CEE del Consell, de 25 de juliol de 1967, relativa a la llibertat dels agricultors nacionals d'un estat membre establerts en un altre estat membre per accedir a les cooperatives (DO núm. 190, de 10.8.1967, pàg. 5), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 80).
52. 367 L 0654: Directiva 67/654/CEE del Consell, de 24 d'octubre de 1967, per la qual s'estableixen les modalitats de realització de la llibertat d'establiment i de la lliure prestació de serveis en les activitats no assalariades de la silvicultura i explotació forestal (DO núm. 263, de 30.10.1967, pàg. 6), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 80).
53. 368 L 0192: Directiva 68/192/CEE del Consell, de 5 d'abril de 1968, relativa a la llibertat dels agricultors nacionals d'un estat membre establerts en un altre estat membre per accedir a les diverses formes de crèdit (DO núm. 93, d'1.1.1997, pàg. 13), modificada per:
- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 80).
54. 368 L 0415: Directiva 68/415/CEE del Consell, de 20 de desembre de 1968, relativa a la llibertat dels agricultors nacionals d'un estat membre establerts en un altre estat membre per accedir a les diverses formes d'ajuda (DO núm. 308, d'1.1.1997, pàg. 17).

55. 371 L 0018: Directiva 71/18/CEE del Consell, de 16 de desembre de 1970, per la qual s'estableixen les modalitats de realització de la llibertat d'establiment en les activitats no assalariades annexes a l'agricultura i l'horticultura (DO núm. L 8, d'11.1.1971, pàg. 24), modificada per:

- 172 B: Acta relativa a les condicions d'adhesió i a les adaptacions dels tractats - Adhesió a les Comunitats Europees del Regne de Dinamarca, d'Irlanda, del Regne de Noruega i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (DO núm. L 73, de 27.3.1972, pàg. 80).

K. DIVERSOS

56. 385 D 0368: Decisió 85/368/CEE del Consell, de 16 de juliol de 1985, relativa a la correspondència de les qualificacions de formació professional entre els estats membres de les Comunitats Europees (DO núm. L 199, de 31.7.1985, pàg. 56).

SECCIÓ B - ACTES DELS QUALS LES PARTS CONTRACTANTS PRENEN NOTA

Les parts contractants prenen nota del contingut dels actes següents:

De manera general:

57. C/81/74/pàg. 1: Comunicació de la Comissió relativa a les proves, les declaracions i les certificacions que preveuen les directives adoptades pel Consell abans de l'1 de juny de 1973 en matèria de llibertat d'establiment i de lliure prestació de serveis i corresponents a: l'honorabilitat, l'absència de fallida, la naturalesa i la durada de les activitats professionals exercides als països de procedència (DO núm. C 81, de 13.7.1974, pàg. 1).
58. 374 Y 0820(01): Resolució del Consell, de 6 de juny de 1974, relativa al reconeixement recíproc de diplomes, certificats i altres títols (DO núm. C 98, de 20.8.1974, pàg. 1).

Sistema general

59. 389 L 0048: Declaració del Consell i la Comissió relativa a la Directiva 89/48/CEE del Consell, de 21 de desembre de 1988, relativa a un sistema general de reconeixement dels títols d'ensenyament superior que sancionen formacions professionals d'una durada mínima de tres anys (DO núm. L 19, de 24.1.1989, pàg. 23).

Metges

60. 375 X 0366: Recomanació 75/366/CEE del Consell, de 16 de juny de 1975, referent als nacionals del Gran Ducat de Luxemburg que tinguin un diploma de metge concedit en un país tercer (DO núm. L 167, de 30.6.1975, pàg. 20).
61. 375 X 0367: Recomanació 75/367/CEE del Consell, de 16 de juny de 1975, referent a la formació clínica dels metges (DO núm. L 167, de 30.6.1975, pàg. 21).
62. 375 Y 0701(01): Declaracions del Consell realitzades amb motiu de l'adopció dels textos referents a la llibertat d'establiment i a la lliure prestació de serveis dels metges dins de la Comunitat (DO núm. C 146, d'1.7.1975, pàg. 1).

63. 386 X 0458: Recomanació 75/366/CEE del Consell, de 15 de setembre de 1986, referent als nacionals del Gran Ducat de Luxemburg que tinguin un diploma de metge generalista expedit en un Estat tercer (DO núm. L 167, de 30.6.1975, pàg. 30).
64. 389 X 0601: Recomanació 89/601/CEE de la Comissió, de 8 de novembre de 1989, sobre la formació del personal sanitari en matèria d'oncologia (DO núm. L 346, de 27.11.1989, pàg. 1).

Odontòlegs

65. 378 Y 0824(01): Declaració referent a la Directiva sobre coordinació de les disposicions legals, reglamentàries i administratives relatives a les activitats dels dentistes (DO núm. C 202, de 24.8.1978, pàg. 1).

Medecina veterinària

66. 378 X 1029: Recomanació 78/1029/CEE del Consell, de 18 de desembre de 1978, referent als nacionals del Gran Ducat de Luxemburg que tinguin un diploma de veterinari expedit en un Estat tercer (DO núm. L 362, de 23.12.1978, pàg. 12).
67. 378 Y 1223(01): Declaracions del Consell relatives a la Directiva sobre reconeixement recíproc de títols, certificats i altres diplomes de veterinari, que inclou, a més, mesures destinades a facilitar l'exercici efectiu del dret d'establiment i de la lliure prestació de serveis (DO núm. C 308, de 23.12.1978, pàg. 1).

Farmàcia

68. 385 X 0435: Recomanació 85/1029/CEE del Consell, de 16 de setembre de 1985, relativa als nacionals del Gran Ducat de Luxemburg titulars d'un diploma de farmacèutic expedit en un Estat tercer (DO núm. L 253, de 24.9.1985, pàg. 45).

Arquitectura

69. 385 X 0386: Recomanació 85/386/CEE del Consell, de 10 de juny de 1985, relativa als titulars d'un diploma en l'àmbit de l'arquitectura expedit en un país tercer (DO núm. L 223, de 21.8.1985, pàg. 28).

Comerç a l'engròs

70. 365 X 0077: Recomanació 65/77/CEE de la Comissió als estats membres, de 12 de gener de 1965, sobre les certificacions relatives a l'exercici de la professió al país de procedència, que preveu l'apartat 2 de l'article 4 de la Directiva 64/222/CEE del Consell (DO núm. 24, d'11.2.1965, pàg. 413/65) (*no n'hi ha versió espanyola*).

Indústria i artesanía

71. 365 X 0076: Recomanació 65/76/CEE de la Comissió als estats membres, de 12 de gener de 1965, sobre les certificacions relatives a l'exercici de la professió al país de procedència, que preveu l'apartat 2 de l'article 4 de la Directiva 64/427/CEE del Consell (DO núm. 24, d'11.2.1965, pàg. 410/65) (*no n'hi ha versió espanyola*).
72. 369 X 0174: Recomanació 69/174/CEE de la Comissió als estats membres, de 22 de maig de 1969, sobre les certificacions relatives a l'exercici de la professió al país de procedència, que preveu l'apartat 2 de l'article 5 de la Directiva 68/366/CEE del Consell (DO núm. L 146, de 18.6.1969, pàg. 4) (*no n'hi ha versió espanyola*).

PROTOCOL SOBRE RESIDÈNCIES SECUNDÀRIES A DINAMARCA

«Les parts contractants han convingut que el Protocol núm. 1 del Tractat constitutiu de la Comunitat Europea, relatiu a determinades disposicions sobre adquisició de béns immobles a Dinamarca, també s'apliqui a aquest Acord relatiu a l'adquisició per ciutadans suïssos de residències secundàries a Dinamarca.»

PROTOCOL RELATIU A LES ILLES ÅLAND

«Les parts contractants han convingut que el Protocol núm. 2 de l'Acta d'adhesió de Finlàndia a la Unió Europea, sobre les illes Åland, també s'apliqui a aquest Acord.»

ESTATS PART

	Data signatura	Data dipòsit Instrument de ratificació
ALEMANYA	21-06-1999	21-11-2001
ÀUSTRIA	21-06-1999	11-07-2000
BÈLGICA	21-06-1999	13-02-2002
COMUNITAT EUROPEA (CE)	21-06-1999	17-04-2002
DINAMARCA	21-06-1999	14-12-2000
ESPANYA	21-06-1999	19-02-2001
FINLÀNDIA	21-06-1999	28-09-2001
FRANÇA	21-06-1999	27-12-2001
GRÈCIA	21-06-1999	11-10-2001
IRLANDA	21-06-1999	03-12-2001
ITÀLIA	21-06-1999	12-02-2001
LUXEMBURG	21-06-1999	19-06-2001
PAÏSOS BAIXOS	21-06-1999	16-11-2001
PORTUGAL	21-06-1999	18-12-2000
REGNE UNIT	21-06-1999	17-01-2001
SUÈCIA	21-06-1999	02-03-2001
SUÏSSA	21-06-1999	16-10-2000

Aquest Acord va entrar en vigor de manera general i per a Espanya l'1 de juny de 2002, de conformitat amb el que disposa l'article 25.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 3 de juny de 2002.- El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.